SOUND CORRESPONDENCES
BETWEEN
TAMIL AND JAPANESE

Susumu Ohno, Litt. D.
Professor of Japanese Linguistics
Gakushuin University
Tokyo

இன்று தமிழகம் முன்னணி தமிழியல்
International Institute of Tamil Studies
C.P.T. Campus, Tharamani,
Chennai - 600 113
### BIBLIOGRAPHICAL DATA

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title of the Book</th>
<th>Sound Correspondences between Tamil and Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Author</td>
<td>Mr. Susumu Ohno</td>
</tr>
<tr>
<td>Publisher</td>
<td>International Institute of Tamil Studies</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>C.P.T. Campus, Chennai - 600 113.</td>
</tr>
<tr>
<td>Publication No</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Edition</td>
<td>First</td>
</tr>
<tr>
<td>Year of Publication</td>
<td>2001</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper Used</td>
<td>18.6 kg TNPL Super Printing</td>
</tr>
<tr>
<td>Size of the Book</td>
<td>1/8 Demy</td>
</tr>
<tr>
<td>Printing type Used</td>
<td>11 point</td>
</tr>
<tr>
<td>No. of Pages</td>
<td>iv + 110</td>
</tr>
<tr>
<td>No. of Copies</td>
<td>1000</td>
</tr>
<tr>
<td>Price</td>
<td>Rs. 35/-</td>
</tr>
<tr>
<td>Printing</td>
<td>United Bind Graphics</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>189-D, Royapettah High Road</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mylapore, Chennai - 600 004</td>
</tr>
<tr>
<td>Subject</td>
<td>Critical theory and application</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dr. S. Ramar Ilango  
Director  
International Institute of Tamil Studies  
Chennai-600 113

FOREWORD

Dr. Susumu Ohno, Professor of Japanese Linguistics at Gakushuin University, has published numerous books and articles, among which _Tamil and Japanese: A Comparative Study_ is a well-known work. His books include titles such as _A Comparative Study of the Japanese and Korean Languages, The Origin of the Japanese Languages, The Birth of the Japanese Language_. He has also co-authored many books.

_Sound Correspondence between Tamil and Japanese_ is one of his pioneering works published by The Gakushuin Education Foundation, Mejjo, Toshima-ku, Tokyo 171, Japan, in 1980. Now, International Institute of Tamil Studies is bringing out the publication as Indian edition. We express our sincere thanks to Dr. Susumu Ohno for giving permission to publish this.

Our thanks are due to Dr. Porko, Vice Chancellor of Madras University who has helped us in this venture.

Our sincere thanks are also due to our Chairman, the Hon'ble Minister for Education Dr. M. Thambidurai and Thiru M. Ramaiah I.A.S., Secretary to Government, Tamil Development, Culture and Religious Endowment Department, and also to Dr. Chandrasekar, I.A.S. Additional Secretary for Tamil Development - Culture for their sustained help and guidance.

Our sincere thanks to United Bind Graphics for printing the book neatly.

DIRECTOR
Professor Susumu Ohno started his academic career in 1941. He is a reputed scholar in Japanese Linguistics, who has studied Manyoshu, an anthology of 4500 poems in the oldest form of Japanese. He has also written explanatory notes for Nihon shoki which is the oldest historical document of Japan. He is not only an expert in the history of Japanese language but also a known lexicographer of both old and modern Japanese.

Professor Ohno, with a strong foundation in Japanese linguistics, took interest in Tamil Studies in the year 1973. During the period 1979-1981 he studied Tamil language, Linguistics and Dravidian Linguistics in the University of Madras. The present work “Sound correspondences between Tamil and Japanese” is the first major work in the field of Tamil-Japanese studies and it was first published by the Gakushi educational foundation, Tokyo in the year 1980. This book, a result of his hard work, is the basis of a number of research papers published during the past two decades. As far as the Tamil-Japanese study is concerned, this work is as important as the Dravidian Etymological Dictionary by Professor M. B. Emeneau and Professor T. Burrow for the Dravidian Linguistics.

The linguistic affinities between Tamil and Japanese have been very well established now in the scholarly world. Apart from the linguistic affinities, Professor Ohno has also established cultural affinities in some aspects of the cultures of Tamil and Japanese.
He is working in Tamil and Japanese from the points of view of language and culture for more than twenty years. He is an elderly scholar who is held in high esteem both in Japan and India. The Thamizhaga Pulavar Kuzhu of Tiruchirappalli has honored him with the "Thamizh Sandrac" award in the early eighties.

It is our good fortune that the International Institute of Tamil Studies has come forward to reprint this work and made it available to the scholars in India. Dr. S. Ramar Ilango, Director of the International Institute of Tamil Studies, Chennai must be congratulated on this venture. The scholars interested in Tamil-Japanese studies will, we hope, be benefited very much by this work.

Pon. Kothandaraman
I. Introduction

It was more than 120 years ago that an Orientalist in Vienna, by the name of Anton Böller, published his study on the supposed origin of the Japanese language (Nachweis, dass das Japanische zum ural-altäischen Stamme gehört, Wien 1857). Dozens of etymological correspondences between Japanese and some Altaic languages have since been proposed, although only a handful of them have been accepted as well-founded, likewise the relationship between Altaic languages and Japanese has never been irrefutably established.

The year 1973 witnessed a new turn directing linguists’ attention towards South Asia; since which date three Japanese scholars, Susumu Shibata, Akira Fujiiwara, and Minoru Goto, have published their studies concerning a relationship between Dravidian languages and Japanese, and in the meantime I read with great interest the manuscript dealing with the comparison of Japanese and Tamil particles by Miss Balamba, a member of the staff of Delhi University, whose article initiated me into Tamil study. Since then I have directed my attention to Tamil in particular and been engaged in some work on a possible relationship between Tamil and Japanese. Tamil has a great amount of classical literature and in the near future I would like to begin to study it as Tamil is from our point of view the most important language among the Dravidian group, its contemporary words most retaining their classical forms and meanings.

I started my academic career in 1941 by studying the phonology and grammar of Old Japanese, concentrating on the early reading of Chinese
Introduction

characters in Japan and completed a textual study on the use of Chinese characters in Man'yōshū, which is an anthology in the oldest form of Japanese. Compiled in the eighth century, this collection contains approximately four thousand five hundred poems. I also wrote explanatory notes for Nihon Shoki, the oldest historical document of Japan. Both works, with my emendations and notes, written in cooperation with some other scholars, were published in six volumes (1957-1967) by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

I also compiled with the help of two friends a dictionary of classical Japanese containing 40,000 entries with detailed commentaries. Of these, twenty thousand entries, dealing with the period from the eighth to the twelfth century, were my own.

I must admit that I am not a specialist of Tamil language; my expertise, so far as I have any, is mainly based on dictionaries. Thus the following tentative comparative study of Japanese and Tamil was made possible by the extensive use of A Tamil Lexicon (Madras University Press) and A Dravidian Etymological Dictionary by T. Burrow and M. B. Emeneau (Oxford University Press). In the ensuing pages I shall enumerate some three hundred and fifty words that I hope can be regarded as showing etymological correspondence. It is however, yet to be shown if this tentative analysis establishes the kinship between Tamil and Japanese beyond doubt, or if these correspondences are a result of ancient, heretofore unknown borrowing.

It is perhaps necessary here to remind the reader of some characteristic features of the Japanese language in its oldest stage. (They remain unchanged in Modern Japanese.) The oldest literary (mainly poetic) records of Japanese in the eighth century exhibit five grammatical similarities to Tamil and one grammatical difference from the latter:

1. Old Japanese is an agglutinative language, as Tamil is;
1. Introduction

2. Old Japanese places adjectives before nouns, as Tamil does;
3. Old Japanese puts adverbs before verbs, as Tamil does;
4. Old Japanese distinguishes three demonstrative pronouns, as Tamil does, according to the distance between the speaker and the object referred to, thus: in Japanese kō (nearer to the speaker), sō (intermediately situated), ka (remoter from the speaker) were used, very much like the Tamil pronouns, i, u, a.
5. Old Japanese uses postpositions, particles and auxiliary verbs, as Tamil does;
6. Old Japanese verbs do not conjugate in reference to persons. This shows the only structural difference between Japanese and Tamil.

In the near future I shall undertake a morphological comparison of Japanese and Tamil after closely studying classical Tamil, whereas this paper is focused on correspondence of word-forms. It will be also necessary to explain the phonological system of Old Japanese, which is simpler than that of Tamil.

1. A syllable was composed of either only one vowel (V), or a combination of a consonant and vowel (CV). For example: a, i, u, å, ka, ki, ku, kō, ta, mi, fa, and a host of others.
2. A syllable always ended in a vowel. In all its historical periods Japanese did not have syllable-final consonants. But the root (not the stem) of verbs consisted of CVC. Tamil and Japanese are also very similar in this respect.
3. A vowel was always a monophthong. There were no diphthongs.
4. There was no distinction between long and short vowels.
5. In the earliest stage, it is estimated that there were only four vowels: a, i, u, ò. In the eighth century, however, the Japanese language had eight
vowels. Dr. Shinkichi Hashimoto, late professor of Japanese linguistics at the University of Tokyo, discovered this fact by analyzing Chinese characters adopted for transcribing the pomes of the time. These eight vowels were in two series, namely: \( a, i, u, \hat{o} \), and \( \hat{e}, e, i, o \); but the frequency of the appearance of the vowels differed widely:

\[
\begin{align*}
\text{a} & \ldots 29 \text{ per cent} & \hat{e} & \ldots 5 \text{ per cent} \\
\text{i} & \ldots 21 \text{ per cent} & e & \ldots 4 \text{ per cent} \\
\text{u} & \ldots 15 \text{ per cent} & i & \ldots 2 \text{ per cent} \\
\hat{o} & \ldots 20 \text{ per cent} & o & \ldots 4 \text{ per cent}
\end{align*}
\]

The frequency of \( \hat{e}, e, i \) and \( o \) was very much lower than the rest. These four vowels very rarely appeared in the first syllables of words, but mainly in the second or following syllables.

Furthermore, occurrence of \( \hat{e}, e, i \) and \( o \) in successive syllables within a word is not observed. There are no such words as *têî, *kêî, *tisî, *toosô, *nomô. Cooccurrence of the same vowels in a word is permitted only with the vowels of the first series, \( a, i, u \) and \( \hat{o} \): aka (red), tama (pearl), himi (millet), sum (soot), tubu (moon), nôbô (bottom), kôtô (deed), etc. These facts suggest the possibility that \( \hat{e}, e, i \) and \( o \) did not exist in the earliest stage of Japanese history, but developed later on. They were probably formed in the following way: \( ai \rightarrow \hat{a}i, \hat{au} \rightarrow \hat{a}u, \hat{au} \rightarrow i, \hat{au} \rightarrow o \). Thus the original vowels in Old Japanese were, according to this theory, \( a, i, u, \hat{o} \).

6. Only one consonant was allowed to appear in the initial position.

There were no initial consonant clusters like \( tr, pl, str, spr \).

7. Eight consonants were allowed to stand in the initial position of a word: \( h, k, s, t, n, f, m, y, w \). There is every reason to believe that \( f \) derived from older \( p \).

8. As syllable-initial consonants in the second and the following syllables, a total of 13 consonants including the eight consonants
I. Introduction

given above were permitted, namely: k, t, s, m, n, f, m, y, w; g, x, d, h, r. Old Japanese g, x, d, b had a short nasal glide before them, so that they were pronounced as *ge, *xa, *da, *ba. The existence of a nasal glide before g, x, d, b is an important point in comparing Japanese with other languages such as Tamil.

9. Tamil distinctions between t and f; n and η; r, ṛ and ṟ; and l and ḷ are not known in Japanese. In all its history Japanese has no cerebralls, but has only t, n, and r.

10. In the ninth century, there were five vowels, a, i, u, e, and o, in the speech of the central district of Japan.

Proposed Japanese and Tamil Sound Correspondences:

1. Vowels

As mentioned above, Old Japanese had four vowels, a, i, u, ə, with no distinction between long and short vowels. Hence the following correspondences could be established:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Jap.</th>
<th>Number of Examples</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1) a, ä .......... a</td>
<td>167</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) i, ɨ .......... i</td>
<td>34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3) u, ü .......... u</td>
<td>57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4) u, ü .......... ə</td>
<td>40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5) e, ē .......... i</td>
<td>27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6) o, ɵ .......... a, (0)</td>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7) a, ə .......... ə</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8) o, ɵ .......... ə</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Syllables which contain u and ə fall into two categories: those equivalent to the Japanese u and those equivalent to ə; the reason for this distinction has not yet been made clear.

Most e and ə in Tamil correspond to Japanese i, the probable reason
L. Introduction

being that there was no e sound in Old Japanese.

Most o and ō correspond to Japanese a, the reason for this possibly being the absence of o in Old Japanese. There are some examples where o corresponds to Japanese a. But in Old Japanese there were examples of alternation of a and ō, without impairing the meaning:

\[
\begin{array}{ccc}
\text{ama (myself)} & \text{kata (single)} & \text{kasa (shallow)} \\
\text{omō (id.)} & \text{kōto (id.)} & \text{omō (id.)}
\end{array}
\]

Therefore it is reasonable to suppose that the correspondences of Tam. a, ō: Jap. a and Tam. o, ō: Jap. a later developed into Tam. a, ō: Jap. ō and Tam. o, ō: Jap. ō respectively.

2. Consonants

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tam.</th>
<th>Jap.</th>
<th>Initial</th>
<th>Medial or Root-final</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>k</td>
<td>k</td>
<td>68</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>kk</td>
<td>k</td>
<td>...</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>sh</td>
<td>g</td>
<td>...</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>s</td>
<td>34</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>zero</td>
<td>3</td>
<td>...</td>
</tr>
<tr>
<td>ce</td>
<td>s</td>
<td>...</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>z</td>
<td>...</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>n</td>
<td>2</td>
<td>...</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>t</td>
<td>...</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>i</td>
<td>...</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>d</td>
<td>...</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>tt</td>
<td>t</td>
<td>...</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>s</td>
<td>...</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>z</td>
<td>...</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>d</td>
<td>...</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>
I. Introduction

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>i</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>e</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>o</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I</td>
<td>21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>U</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I</td>
<td>14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Y</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>U</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>V</td>
<td>14</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>w</td>
<td>14</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>b</td>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>j</td>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

I shall suggest three points regarding the consonantal correspondences.

1. In Tamil the initial consonant c is frequently dropped. A phenomenon similar to this is also noticeable in Japanese. See p. 51.

2. In Japanese there is no distinction between r and l; accordingly r, l r, l in Tamil all correspond to Japanese r. This point deserves to be emphasized because it is an important difference between Tamil and Japanese.

3. In comparing Japanese and Tamil, it should be noted that there are no cerebrals in Japanese. Therefore, a simple rule of correspondence between cerebrals in Tamil and Japanese phonemes can not be established. See pp. 53 ff.

The following observations are presented as parts of my study.

Concerning numerals, no systematic correspondence can be found between Tamil and Japanese. Old Japanese had two series of numerals: a native series and a series derived from the Chinese language.

The native series consists of fû (one), fû (two), mû (three), yû (four), jû
I. Introduction

(five), *mu* (six), *nana* (seven), *ya* (eight), *kibun* (nine), and *tens* (ten).

They form three pairs as: *fi* (one), *fu* (twice one = two); *mi* (three), *mu* (twice three = six); *yu* (four), *ya* (twice four = eight).

The other series is used mainly in writing or for larger numbers. The numerals in this series were brought into Japanese through Chinese books which transmitted cultural knowledge such as philosophy, astronomy, medicine, art, and politics to Japan.

It is worth mentioning that some of the native numerals, such as, *mi* (three), *itu* (five), *nana* (seven), and *ten* (ten) seem to have come from the Kokuryu language, an ancient language in the eastern part of the Asiatic Continent and the northern part of the Korean Peninsula. Kokuryu once exerted a strong cultural influence on Japan.

There is again no correspondence for the names of metals, nor do the names for months correspond.

If we classify the corresponding words by subject matters, there is an abundance of words related to land and other geographical features, and to the cultivation of minor species of grain. This can be considered to be an indication of the cultural stage at which these words entered Japanese.

In compiling the following list of lexical correspondences, I used for Tamil the forms as they are given in *A Dravidian Etymological Dictionary* mentioned above. However, a more precise comparison must be made between the roots of Tamil and Japanese words. It has been asserted that Dravidian roots take the form CVC or CVCCV. And, Japanese verbal roots (in contradistinction to stems) are also supposed to be of the type CVC or CVCCV. My 1953 dissertation 'The Origin of the Conjugation of Japanese Verbs' demonstrated that in the 'yodless conjugation' which covers seventy percent of Japanese verbs, the root of a verb ends in a consonant. In short, they are of the type of the CVC
or CVCVC. This is an important fact necessary for conducting a successful comparison. With this in mind, I shall put a hyphen after a medial consonant phoneme of Tamil and Japanese words to clarify which part of a word is being compared.

Finally I would like to express my gratitude to Dr. Pon Kothandaraman, Reader of Tamil Literature, the University of Madras, who has kindly offered me support since the beginning of my research, to Professor D. J. Vassek of Charles University, who took the trouble of going through my list of words, and to Professor M. B. Emeneau, who has helped me with numerous valuable suggestions. As I hardly need say, any possible shortcomings in my presentation are entirely my own. (This is an abbreviated version of the introduction to the Japanese edition, to be published by Shinchôsha, Tokyo.)
II. Sound Correspondences between Tamil and Japanese

1) vowels

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tam. — Jap.</th>
<th>page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1) a — a</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>2) ā — a</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>3) a, ā — ō</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>4) i — i</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>5) ĭ — ĭ</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>6) u — ū</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>7) ŭ — ū</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>8) ũ — ō</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>9) ũ — ō</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>10) ē — ĭ</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>11) ō — ĭ</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>12) ō, ō — a, ō</td>
<td>43</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1) Tam. a — Jap. a

(Note) The hyphen in each word is to clarify the part to be compared.

1) t. ak-am: place, agricultural tract. (p. 8)  
   j. ak-a: paddy-field, rice-field. (dialectal)

2) t. ak-al: to spread, widen, extend, depart, go away. (p. 9)  
   j. ak-u: to open, be opened, become opened or vacant.

3) t. ak-al: to spread, widen, extend, depart, go away. (p. 9)  
   j. ak-aru: to spread, disperse, part, leave.

4) t. aṅkal-āy: to lament, grieve, sorrow, be envious, covet.  
   (p. 33)  
   j. aṅgar-āsī: to be lamentable, grievous.

5) t. acu-ū: stupidity, fool. (p. 40)  
   j. asat-ō: foolish, superficial.

6) t. att-ū: to unite (as two or more parts), make to fit in with one another, apply (as medicine): n. sewing. (p. 43)  
   j. at-ū: to apply.

7) t. acc-ū: weaver’s reed instrument for pressing down the threads of the woof; comb-like frame in a loom through which the warp threads are passed and by which they are pressed or battened together. (p. 45)  
   j. az-a>sze: weaver’s reed-instrument for pressing down the threads.  
   j. az-afu: to twist a rope or thread.

8) t. acc-āq: father. (p. 46)  
   j. ach-ā: father. (dialectal)

9) t. app-ai: mother, elder sister. (p. 53)  
   j. an-e: elder sister.

10) t. aq-i: foot, footprint, base, bottom, source, origin. (p. 63)  
    j. as-i: foot, leg.
11) T. aṭ-i: to beat, strike, dash against, strike, defeat, overcome, slay, punish; n. blow, stroke. (o. 67)
   J. aṭ-u: to hit, strike, apply.
12) T. aṭ-u: to join, stick, paste (tr.). (o. 86)
   J. aṭ-u: to patch up, join.
13) T. aṭ-ai: field bund, ridge of a field. (o. 102)
   J. ad-ai: ridge of a field, forest and mountain. (dialectal)
   J. ad-o: id. (dialectal)
14) T. aṇ-ai: ridge for retaining water in a field, embankment, dam, bank of river or sea. (o. 102)
   J. an-a: ridge between rice-field. (dialectal)
15) T. at-ir: to shake, quake, tremble, be startled. (o. 117)
   J. ad-iru: to writhe, move about in sleeping.
16) T. amal-i: tumult, uproar, bustle. (o. 140)
   J. amar-u: to be boisterous, uproarious. (dialectal)
17) T. am-iq: to be immersed, plunged, sink. (o. 141)
   J. am-u: to bathe (in the sea or river.)
18) T. ampal-i: porridge, esp. of rāgi. (o. 146)
   J. amar-i: porridge.
19) T. amm-ā, amm-āl: mother. (o. 154)
   J. am-ā, amm-ā: mother. (dialectal)
20) T. ayy-ā: father. (o. 163)
   J. ay-ā: father. (dialectal)
21) T. ar-i: rice, paddy. (o. 178)
   (cf.) ar-i (Malayalam): grain of rice freed from chaff, seed, grain.
   J. ar-e: powder made of rice.
22) T. ar-ai: to grind, pulverize, destroy by rubbing, mash, destroy, clear of seeds, gin. (o. 191)
   J. ar-a: rice bran.
23) T. ar-aai: room, apartment, chamber, cell, compartment.
   J. ar-atou: a room near the entrance, entrance of a house. (dialectical)

24) T. al-ukku: to strut, swagger, to shake (tr.) slightly. (p. 203)
    J. ar-uku: to walk, go on foot, walk about.

25) T. al-ar: to blossom, open up, spread (as rays of the sun, water),
    increase in size, manifest itself; n. full-blown flower. (p. 209)
    J. ar-u: to be born, come into being.

26) T. aval-am: suffering, pain, distress, poverty, want, sorrowing,
    care, anxiety, fault, sickness, disease. (p. 225)
    J. afar-e: sorrow, pity, suffering, sympathy, tender feeling.

27) T. avur-i: indigo plant. (p. 228)
    J. *awó>|awo: blue. (name of colour) (sometimes verging into
    green)

28) T. avir-i: indigo plant. (p. 228)
    J. awi: indigo plant.

29) T. avv-ai: mother (p. 232)
    J. ab-a: mother. (dialectical)

30) T. avv-ai: to pound in a mortar, crush, crush, prod. (p. 1976)

31) T. kac-aju: dregs, uncleanness, dirtiness, blemish, fault, imperfection.
    J. kas-u: dregs, lees, refuse.

32) T. kaj-ai: entrance, gate. (p. 929)
    J. kad-o: entrance, gate.

33) T. kajamp-un: unruly person. (p. 936)
    J. kajamp-i: lewd woman.

34) T. kaj-i: to bite, gnaw. (p. 945)
    J. kad-iru: to gnaw, nibble, bite.
35) t. kaṭṭ-i: boil, abscess, tumour, clod, lump, concretion, anything hardened, coagulated, enlarged spleen, foetus. (o. 962)
   j. kaṣ-a: blotch, boil, tumour, lump.

36) t. kaŋ: joint in bamboo or cane. (o. 974)
    t. kaŋ-u: joint of bamboo, cane, etc. (o. 974)
    j. kan-ame: rivet of a fan. (me means 'eye')

37) t. kaŋ: place, site. (o. 975)
    j. ka: place.

38) t. kut-ir: ear of grain, spear of grass. (o. 1002)
    j. kas-ira: spear of grass, the hairy part of a head.

39) t. kav-v-u: to seize with the mouth, grasp with eagerness. (o. 1025)
    j. kav-v-uru: to bite, gnaw, nibble.

40) t. kam-a-r: crack, cleft in the ground caused by drought. (o. 1030)
    j. kama: cleft, deep crack, hollow in a river. (dialectal)

41) t. kamm-al: hoarseness, sore throat. (o. 1044)
    t. kamm-u: to become hoarse, be rough or jarring (as a wind instrument). 
    j. kamm-a: noisy, boisterous.

42) t. kam-ər: to emit fragrance. (o. 1045)
    j. kam-ari: fragrance.
    j. kam-aru: to smell, scent. (dialectal)

43) t. kar-aï: to become emaciated, become gradually attenuated. 
    (o. 1086)
    j. kar-u: to wither, die (properly of a plant).

44) t. kal: stone, pebble, boulder, precious stone, milestone. 
    (o. 1091)
    j. kar-a: stone.

45) t. kal-āvu: to mix, join together, unisc. (o. 1092)
    j. kar-amu: to twine round, twist about so as to join.
46) T. **kal-ai**: to disperse (as an assembly, a defeated army), be scattered (as clouds), be ruined. (o. 1102)
   J. **kar-u**: to depart, separate.

47) T. **kav-ir**: to be capsized, turned bottom upwards. (o. 1121)
   J. **kaf-eru**: to be capsized, return.

48) T. **kav-ul**: check, temple or jaw of elephant. (o. 1124)
   J. **kaf-o**: face, countenance, look.

49) T. **kag-u**: stake for impaling criminals, trident, sharp-pointed pieces of wood strung around cow’s neck. (o. 1146)
   J. **kar-4**: trident.

50) T. **kar-i**: rod, staff, stick, handle of tool, peg to keep a yoke in place, lath. (o. 1155)
   J. **kas-i**: rod to keep a yoke of boat.

51) T. **kal-ai**: to weed, pluck out, pull up, extirpate. (o. 1157)
   J. **kar-u**: to cut (grass), reap, shear, trim; weed.

52) T. **kal-i**: thick pulp, liquid paste, a kind of pasty pottage made with flour, etc., gruel. (o. 1162)
   J. **kay-u**: gruel.

53) T. **karunik-u**: to whirl; n. whirling, gyration, kite. (o. 1168)
   J. **karag-u**: to tie up (round), tuck up (one’s clothes), bind.

54) T. **kar-al**: firewood, fuel. (o. 1169)
   J. **kar-a-gara**: firewood, fuel. (dialectal)

55) T. **caji-am**: rule, order, regulation, wooden frame, model. (o. 1899)
   J. **sad-anu**: to regulate official or holy affairs, fix (a date, etc.)

56) T. **caji-i**: earthen vessel, pan. (o. 1901)
   J. **sau-i(nabi)**: earthen pan. (nabe means ‘pan’)

57) T. **caji-ukam**: ladle, metal spatula with a long handle. (o. 1905)
   J. **saaj-i (Toba)**: a kind of wooden ladle.
   J. **saz-i**: wooden spoon.
58) t. capp-al: refuse of food, leavings. (o. 1925)
   j. sapp-a > zappa: refuse of food. (dialectal)

59) t. capp-ai: that which is insipid or tasteless. (o. 1929)
   j. saI-asu: to make something insipid, remove astringency.

60) t. camp-á: a superior kind of paddy. (o. 1938)
   j. sab-a: rice specially offered to a deity.

61) t. caI-avai: bleaching or washing of cloth, washed cloth. (o 1957)
   j. sar-asu: to wash and bleach.

62) t. caI-i: to sift. (o. 1959)
   j. sar-u > zaru: sieve.

63) t. caI-I: small pieces of stone or glass, potsherd. (o. 1966)
   (cf.) jall-i (Kannada, Telugu): broken stones.
   j. sar-i > jari: gravel, pebble.

64) t. cav-aIu: earth impregnated with soda, alkaline soil. (o. 1972)
   j. sab-a: clay containing sand. (dialectal)

65) t. caI-ai: mud, shash. (o. 1993)
   j. sar-asu: to dredge, clean (out), sweep (mud).

66) t. caI-Iku: to slip, or slide, go astray. (o. 2048)
   j. sar-u: to go away, leave, quit.

67) t. cakk-aI: chips, small wooden peg. (o. 2266)
   j. sak-a > zak: twigs. (dialectal)

68) t. nar-aI: to sound, make noise. (o. 2365)
   j. nar-u: to ring, toll, sound.

69) t. taP-i: to grow large, swell, become stout, grow hard. (o. 2449)
   j. tat-u: to grow large, swell.

70) t. taP-a: large, broad, full. (o. 2449)
   j. tat-asu: to overflow, fill with water; praise.

71) t. taP-i: to hew down, cut off, kill. (o. 2458)
J. tat-u: to cut off, break off.

72) J. taś-ı: stick, staff, rod, cane, club, cudgel, bludgeon. (o. 2459)

J. tat-ı: sword, long sword.

73) J. taś-u: to hinder, stop, forbid, prohibit, restrain, control.
(o. 2460)

J. tat-u: to stop, forbid, prohibit, block up, quit (a habit).

74) J. taś-ı: salver, tray. (o. 2463)

J. tad-ı: wooden box used for carrying food.

75) J. tatt-u: to leap, jump, skip, hop, go by leaps and jumps.
(o. 2490)

J. tat-u: to spring from, set forth, go off.

76) J. tam-nı: father. (o. 2494)

J. tad-nı: father. (dialectal)

77) J. tamp-ı: hardening of ricefields after heavy rain. (riverside land having much water.) (o. 2511)

J. tambo-ı: mire field, mud field, paddy-field.

J. ta: id.

78) J. tav-ı: to abstain, refrain, cease, become extinct, stay, abide, subside, abide, leave, separate from, forsake. (o. 2539)

J. tab-ı: abiding at a place away from one’s home.

79) J. taś-ı: to flourish, thrive, grow luxuriantly (as plants), be abundant (as a flood), prosper (as a family, people, state). (o. 2545)

J. tar-u: to flourish, to be abundant, sufficient.

80) J. taj-ı: to grow weary, enfeebled, grow slack, become flabby from age, become relaxed as a tie or grasp. (o. 2551)

J. tar-nı: to be weary, foolish; simpleton.

81) J. na: middle, centre. (o. 2959)

J. na: middle.

82) J. nam-u: to itch. (o. 2972)

J. nam-adu: a kind of skin-disease causing itchy sensation.
83) t. namp-u: to long for, desire intensely, trust, confide in, rely on, believe, have faith in, hope, expect. (p. 2975)
   j. nam-u: to desire intensely.

84) t. nal-akku: to crumple as cloth or paper, soil slightly, sully, tarnish. (p. 2987)
   j. nar-u: to be crumpled.

85) t. nav-a: to become soft, be weary (as the limbs by labour). (p. 2994)
   j. naf-ê: to wither, droop, lose strength of feet.
   j. nañ-êku: to be paralyzed (as feet).

86) t. pak-avu: slice, share. (p. 3154)
   t. pak-al: dividing, separating.
   j. fak-a: share, dividing.

87) t. pacar-al: greenness, paleness, unripeness. (p. 3161)

88) t. pâr-al: hurdle or walled frame for sheltering cattle, sunshade, shutter of braided palm leaves or thorns. (p. 3183)
   j. fas-a: walled frame for hanging rice plants.

89) t. pâr-i: step, stair, rung of a ladder. (p. 3188)
   j. fas-i: stairs, a staircase.

90) t. pâr-u: to perish, die, set. (p. 3190)
   j. fat-u: to get to an end, die; to come to anchor, cast anchor.

91) t. pâr-ukar: ricefield, agricultural tract. (p. 3192)
   j. fat-ukê: dry rice-field, agricultural field.

92) t. pâr-umam: slushy field. (p. 3192)
   j. fat-a: field for millet.

93) t. pañ-ê: lawless, unbridled person, theft, prostitute. (p. 3200)
   j. fañ-i > fati: rompish girl, beggar, menstruation. (dialectal)

94) t. pañ-i: painted stripe (as on a temple wall), piebald colour, dapple. (p. 3206)
J. fas-ara: dappled, mottled.

95) T. pass-am: flat or level surface of anything. (o. 3207)
   T. pass-at: back of tree. (o. 3205)
   J. fad-a: skin (of animal or plant).

96) T. pasu-i: to speak, say, declare (used of a superior), order, command. (o. 3212)
   J. fan-asu: to speak, say, talk.

97) T. pamp-ai: expanses, spaciousness, luxuriance. (o. 3255)
   J. fah-a: width, breadth.

98) T. par-a: to spread, be diffused, be broad (as a plane surface) (o. 3255)
   T. paar: expanse, earth. (o. 3255)
   J. far-a: open field.

99) T. par-i: to separate, be sundered, break off. (o. 3267)
   J. far-asu > barsasu: to break to pieces, kill, do away with.

100) T. par-i: to run, go out, escape. (o. 3268)
   J. fas-ai: to run, gallop.
   J. fas-ira: to run, run away, flee.
   J. bar-un: to run. (dialectal)

101) T. par-i: to be affectionate. (o. 3269)
   J. fas-i: to have a sympathy with, think tenderly of.

102) T. par-u: to become large, bulky, plump, swell. (o. 3277)
   J. far-u: to become large, bulky, plump; swell.

103) T. pal: tooth. (o. 3288)
   J. fa: tooth.

104) T. par-i: to pluck, crop, pick off with a twist, weed, eradicate, pull out (as an arrow), take by force, rob, destroy. (o. 3317)
   J. far-u: to pluck, weed, crop.

105) T. parr-u: to grasp, seize, catch, hold, receive, adhere to, touch be kindled, stick, become joined to or welded together (or
II. Sound Correspondences

metals soldered. (p. 3320)
J. faru: to adhere, touch, stick.

106) T. maccu: terraced roof, flat roof, wainscot ceiling. (p. 3782)
J. masu: shingle. (dialectal)

107) T. maaj-am: ignorance, folly, simplicity, credulity, artlessness, tenderness, acquiescence. (p. 3798)
J. maj-u: ignorance, simplicity, credulity,

108) T. maj-u: to take food or drink; devour; cause to eat or drink, feed. (p. 3807)
J. maturu: to offer food to a god, to offer to an honorable man.

109) T. maji: to unite, join. (p. 3808)
J. matu: to join cloth by sewing.
J. matufu: to unite, join.

110) T. mai: pond, pool, deep place in a river or channel. (p. 3809)
J. masu: a fresh water-pool between seashore and riverside ricefield. (dialectal)

111) T. matu: measure, quantity, a standard of measurement. (p. 3811)
J. masu: a dry or liquid measure.

112) T. map: the earth, world, earth as an element, dust, dirt, dry ground, soil, land. (p. 3817)
J. man: land, dry ground soil.
J. manago: sand, gravel.

113) T. mapu: to wed, embrace, be united, mingled, come together, happen, be fixed, attached, shine, copulate with, live in company with. (p. 3818)
J. man-engi: to embrace and copulate (with).

114) T. matu: wall round a fort, fortification, wall, coping. (p. 3840)
J. ma: town, city.

115) T. mayaku: mental delusion, stupor. (p. 3852)
J. may-ə: to cheat, deceive.
J. may-ə-fu: to be perplexed, be puzzled.

116) T. maq-u: sae. (p. 3889)
J. maq-akari: broadax. *(kari* means ‘knife’)

117) T. maq-u: another, other, next. (o. 3903)
J. mat-a: another, other.

118) T. vak-u: to separate, divide, apportion, distribute, divide.
(o. 4255)
J. wak-u: to divide, part, separate.

119) T. vank-u: orifice, hole, hollow as in a stone. (p. 4262)
J. wag-o: a cave made by raging waves, abyss. (dialectal)

120) T. vaq-am: cable, strand of garland. (p. 4268)
J. was-a: ring of cord, a kind of snare. (dialectal)

121) T. vaq-u: error, mistake, failure, fault, lapse, damage, loss, sin, scandal, ill-repute, solemnity, impropriety of language. (p. 4336)
J. war-a, war-ə: bad, evil, ill, wrong, immoral, injurious, harmful, coarse.

122) T. var-əl: drying up, dried twig, dried fruit, flesh, etc. (p. 4355)
J. war-o: dried straw of rice-plant.

123) T. var-u: mouth of an ulcer or wound. (p. 4275)
J. faq-o: ulcer, malignant ulcer. (dialectal)

124) T. vaq-əl: low, mean conduct. (p. 3223)
J. faq-ə: shame, conduct of a low grade.

125) T. var-u: wart, mole, scar, wale. (p. 4275)
J. fit-o: scar of a burn.

126) T. vaq-əl: washed ashore by a river, lake. (p. 4282)
J. wad-a: (deep) bend of a river, inlet of a lake.

127) T. var-u: to come, happen, come into being, be known, become clear, be completed, be able. (p. 4311)
II. Sound Correspondences

128) T. vavv-u: to snatch, take hold of, carry off, sweep away. (p. 4329)
   J. fuf-u>bafu: to snatch, carry off.

129) T. var-umpu: fat, suet. (p. 4337)
   J. far-e>bare: fat existing between skin and intestine of an animal.

130) T. val-ai: small beam, long piece of wood. (p. 4344)
   J. far-i: beam of a house.

131) T. vaš-i: small cane or stick. (p. 4272)
   J. fas-i: chopsticks.

2) Tam. ã — Jap. a

132) T. ãi-u: to dance, act a part or play, play, sport, cohabit, fight, go, wander about; say, do. (p. 290)
   J. as-obu: to play a musical instrument, to play, dance.

133) T. ãt-tã, ãt-tãl: mother. (p. 300)
   J. ud-a: mother. (dialectal)

134) T. ãy-ãl: mother (p. 308)
   J. ay-a: mother. (dialectal)

135) T. ãr: to shout, roar, bellow; slander, vilify. (p. 312)
   J. ar-agafu, ar-asofu: to brawl, wrangle, compete.

136) T. ãr: sharpness, pointedness. (p. 314)
   (cf.) ãr (Malayalam): chip, splinter (as of bamboo).
   J. ar-a: sharp bone of a fish.

137) T. kãt-i: fermented gruel or rice water, vinegar, gruel, pickles. (p. 1204)
   J. kas-u: brewer’s grains: draff, lees.
138) t. kämp-u: flower-stalk, flowering branch, handle, shaft. (o. 1216)
   j. kab-i: flower-stalk, haft of a sword.
139) t. kár: to be pungent, acrid, hot to the taste. (o. 1227)
   j. kar-a: hot, pungent, peppery, saucy.
140) t. kül: leg, foot, base (of tree), family, relationship. (o. 1238)
   j. kar-a: family, clan.
141) t. cày: to grow thin. (o. 307)
   t. áy: to diminish, be reduced; n. smallness. (o. 307)
   j. sa: small, lite, shallow, thin (used also as a prefix.)
142) t. cảp-u: to stretch out as the arms and legs from lassitude. (o. 2007)
   (cf.) cão-u (Kannada): to stretch out, hold out, extend, stretch forth, put out as the hand etc. (o. 2007)
   j. sas-u: to extend, stretch straight.
143) t. cämp-u: to wither, droop, perish, pine away, close up as flowers, decline, shrink. (o. 2025)
   j. sub-u: to become desolate, become old or antiquated.
   j. sub-usi: to be lonesome, solitary, feel sorrow.
144) t. cày-am: colour, tinge, tint, dye, true colour, real nature. (o. 2027)
   j. sa-y-a: to be of vivid colour, clear, bright, lucid.
145) t. ŋal-am: earth, land. (o. 2374)
   j. na: earth, ground.
146) t. tát-á: father. (o. 2580)
   j. tad-a>dáda: father. (dialectal)
147) t. tâv-u: to fly, spread, jump up, leap over. (o. 2596)
   j. tab-u: to fly, flutter, soar.
148) t. tāg: to fall low, be lowered, descend, decline as the sun, sink in water, sink in circumstances or repute, decrease, decay, de-
generate, despond, be dejected, prove inferior, fail, stay, rest, droop. (p. 2597)

J. tar-u: to hang down.

149) T. tāy-vāram: sloping roof, lean-to, penthouse. (p. 2597)

J. tar-uki: rafter. (ki means 'wood')

150) T. tāy: bolt, bar. (p. 2598)

J. sēz-u: bolt, fastener (of a door).

151) T. tāc-i: large pan, pot or vessel with a wide mouth, jar, burial urn. (p. 2600)

J. tar-u: cask, barrel.

152) T. nāq-u: to sprout, shoot forth, come into being, be born, appear, rise. (p. 2380)

J. nar-u: to be born, come into being.

153) T. nāt-u: to set up, fix, plant, establish one in life, create. (p. 2958)

J. nas-u: to perform, accomplish, bear, produce, bring forth.

154) T. nāv-u: tongue; to thrust out the tongue and move it sideways, mock by thrusting out the tongue. (p. 3009)

J. nāb-u: to lick, lap, tease, make sport of.

155) T. nāg: 1. (p. 4234)

J. na: 1. (later 'thou')

156) T. pāpp-āti: butterfly. (p. 3360)

J. fab-uru: butterfly. (dialectal)

157) T. pāmp-u: snake. (p. 3361)

J. fab-u: snake. (dialectal)

158) T. pār: to see, look at, examine, inspect, know, look for. (p. 3366)

J. (ma) far-u>mabar: to look. (ma means 'eye'.)

159) T. mā: animal, beast (esp. horse, elephant). (p. 3917)

J. ma: horse.
26 Sound Correspondences between Tamil and Japanese

160) T. māv-ū: flour, powder, dust. (p. 3921)
   J. mab-usu: to cover with powder, smear (with dust or powder).

161) T. mān: to be full, abundant, great. (p. 3937)
   J. man-esi: to be many in number, repeated many times.

162) T. māl: to die, perish, be exhausted, expended or finished.
   (p. 3958)
   J. mar-ubu: to die. (dialectal)

163) T. yār-ū: river, brook. (p. 4233)
   J. yar-ū: river, brook.

164) T. vāṅk-ū: to bend; a. bending. (p. 4371)
   J. wag-ū: to bend.

165) T. vāy: to flourish, be luxuriant, be over-luxuriant in growth.
   (p. 4383)
   J. fay-aru: to prosper, thrive; to be in prevail.
   J. fay-asu: to make grow, cheer.

166) T. vāy: edge, rim, edge as of a knife, mouth, lip, word, speech.
   (p. 4385)
   J. fa: edge of a blade, edge.
   J. fa, ba: word, speech. (fa is an element in kōtō-fa or kōtōba.) kōtō means ‘matter, expression’.

167) T. vāv-al: bat (flying). (p. 4400)
   J. fab-uri: bat (animal). (dialectal)

3) Tam. a, ā — Jap. ō

(Note) In Old Japanese, vowel a and ō were often in free variation. Hence the examples below are found.

168) T. kātāv-ū: he-buffalo. (which carries weighty loads) (p. 943)
   J. kōū-fa: strong buffalo carrying weighty loads.

169) T. māl-ū: moon, full moon. (p. 3839)
   J. *mōt-ō > modi: full moon.
II. Sound Correspondences

170) T. pār: to go to ruin, be laid waste. (p. 3381)
   J. *fūr-dū >forobu: to go to ruin, go to waste.

171) T. vāl: tail, anything long or elongated. (p. 4594)
   J. *wū>wo: tail, string, cord, rope.

4) Tam. i—Jap. i

172) T. i: demonstr. base expr. the nearer or proximate person or thing. (p. 351)
   J. I: a proximate person or thing.

173) T. impar: here; this world. (p. 351)
   J. imn: now. (*'thin' ma 'point of time ')

174) T. ip-i: thunder, roar, great noise, ache, throbbing pain. (p. 372)
   J. it-i: awful might of a god like thunder.

175) T. ip-ai: middle in space or time, interval, gap, unfilled space, waist. (p. 380)
   J. it-o: interval, gap (in time).

176) T. itt-i: white fig. (p. 390)
   J. it-ti: fig or fig-tree.

177) T. i-a: to beg, alms, beseech, entreat. (p. 400)
   T. i-awal: begging, anything borrowed to be returned after use
   (except money).
   (cf.) es-a-wu (Kannada): that which is asked for, that which
   one desires to borrow, a thing borrowed for temporary use,
   state of borrowing from one another. (p. 400)
   J. ir-aful: to borrow.

178) T. ip-aku: to daub, smear, rub over (as mortar). (p. 428)
   T. ip-ai: to rub so as to be dissolved (as a pill in honey or milk),
   daub, paint, draw.
   J. ir-ō: colour (to be smeared on cloth, etc.).

179) T. ip-ai: to associate very intimately, have tender emotions (as
28 Sound Correspondences between Tamil and Japanese

in love, be together (as husband and wife), copulate (as snakes). (p. 430)
J. *irsu> to associate, answer.

180) T. il-aku: to shake (intr.), agitate. (p. 432)
J. ir-aku> yuraku: to shake, swing, sway.
(Note) i and yu were interchangeable in Old Japanese as in
iku, yuku (to go); imi, yumé (dream): iki, yuki (name of
an island); i-mu, yuu-ri (to be a taboo), etc.

181) T. il-aku: to become relaxed (as a bowstring), get loose (as
screws), become pliable (as melted iron). (p. 433)
J. ir-a>yura: to be loose, lax, slack, pliable. (see the note above.)

182) T. i-r-u: to strain, percolate (as a liquid). (p. 445)
J. ir-u: to strain, percolate.

183) T. iroku: to become dry (as mortar or clay), become tight (as
a knot), harden (as land dried by the sun, molten metals when
they are cooled), thicken (as phlegm), congeal, coagulate, solid-
dify, become firm, be fixed or rooted in. (p. 447)
J. *iroku> iroku: to get dry. (dialectal)

(p. 449)
(Cf.) ir-akılı (Malayalam): eaves of a house.
(Cf.) er-ake (Kannada): a roof, thatch.
J. ir-aka: eaves, a roof.

185) T. kir-i: to tear, rend, split, cut, rip up, lacerate. (p. 1316)
J. kir-u: to cut, chop, hack, carve, slash, saw, shear.

186) T. cimp-u: small splinter or fiber rising on a smooth surface of
wood or metal, chip, frayed ends of a worn cord, twig. (p. 2098)
J. sib-a: brushwood, firewood, chips.
J. sib-a: lawn grass.

187) T. cil-appu: to churn, stir, agitate. (p. 2118)
J. *sir> to agitate each other.
188) t. **tim-ir**: to be numbed as a limb, be paralysed; stiffness from cold. (o. 2647)
   j. **tim-u**: to be numbed (with cold).

189) t. **nil-am**: ground, earth, land, soil, field, the earth, world. (o. 3044)
   j. **nil**: soil, earth.

190) t. **pio-ai**: squeeze or mash between the palms. (o. 3404)
   j. **fis-igu**: crush, squash, squeeze firmly.

191) t. **piq-ar**: nape of the neck. (o. 3411)
   j. **fis-i**: part of the body, extending from the neck to the shoulder.

192) t. **piq-i**: to catch, grasp, seize, capture. (o. 3412)
   j. **fis-i**: to grasp firmly, tightly.

193) t. **pip-al**: to entwine (intr.), tie, unite, copulate, fasten, clasp each other’s hands as in dancing. (o. 3423)
   j. **fin-eru**: to twist, twirl, twiddle.

194) t. **piq-i**: flour, meal, powder. (o. 3424)
   j. **fis-i**: powdery dust.

195) t. **piq-i**: to squeeze, express, press out with hands, drip, exude, shed or pour (as rain). (o. 3440)
   j. **fis-u**: to press out, drip, exude.

196) t. **miq-i**: eye, eyeball, knowledge, wisdom. (o. 4456)
   j. **miq-u**: to look, see.

197) t. **vik-u**: to be tight, stiff or hardened. (o. 4411)
   j. **vik-u**: to be stiff, be contracted, have a cramp (in a leg).

198) t. **vil**: to open out, expand, unfold as a blossom, be separated from. (o. 4459)
   j. **fis-aku**: to open, uncover, unfold.

199) t. **vil**: to sell, put on sale, be sold. (o. 4448)
   j. **wir-u>uru**: to sell; offer (thing) for sale.

(Note) Pi in Tamil often corresponds u in Japanese. It is probably because w in Japanese easily changed into u.
30 Sound Correspondences between Tamil and Japanese

200) T. vil-ampu: to speak, say, proclaim openly, make public, reveal. (o. 4460)
   j. *twir-su>*ura-su: to divine, tell a person's fortune.

201) T. vi-u: to perish, be destroyed, die. (o. 4481)
   j. *wir-u>*usu: to disappear, vanish, die away.

5) Tam. i — Jap. i

202) T. ni-i: to separate from, renounce as the world, put away, abandon, leave, be removed. (o. 3052)
   j. i-nu: i 'here' i-nu 'to go away, leave.'

203) T. ni-k-u: to leave, go, separate from, pass over, turn away (o. 3052)
   j. nig-u: to run away, escape, get loose.

204) T. pir, pir-am: sponge gourd. (o. 3467)
   (cf.) pi-re-akam (Malayalam): sponge gourd. (o. 3467)
   j. fis-ako: gourd, calabash.

205) T. mi-i: top, height, loftiness, sky, heavens, dignity. (o. 3966)
   j. mi-i: an honorific prefix used for anything relating to a god or an emperor.

6) Tam. u — Jap. u

206) T. uv-aq: upper place, place above. (o. 475)
   j. uf-a: the upper part, the top, the summit, the head, the outer part.

207) T. uk-a: to be pleased, be glad, desire, hanker after. (o. 476)
   j. uk-aru: to be gay, in high spirits, make merry.

208) T. uk-a: to ascend, rise stately, soar upward. (o. 477)
   j. uk-abu: to waft, float (on the water, in the air).

209) T. uk-u: to shed as feathers or hair, fall down, die. (o. 480)
II. Sound Correspondences

210) T. uoco-i: crown of head, head, summit, zenith. (p. 496)
J. uz-u: crown made of flowers, flowers worn on the head.

211) T. ult-u: to discard, throw away. (p. 536)
J. ut-u: to throw (cast, fling) away, dump.

212) T. um-i: husk; to become chaff. (p. 548)
J. um-u: to ripple, flux and take out the fibres.

213) T. uy-ar: to rise (as water), move toward the meridian (as a heavenly body), be high, elevated, lofty, grow, increase, be excellent, eminent. (p. 555)
J. uy-a: to respect.

214) T. ur-al: mortar. (p. 560)
(c.f.) ur-al (Malayalam): wooden mortar for beating rice.
J. wa-wa: mortar, hand-mill.
(note) the examples of the correspondences r:s are shown on page 67.

215) T. ur-u: to become ripe, mature. (p. 567)
J. ur-u: to become ripe.

216) T. uruk-u: to dissolve (intr.) with heat, melt, liquefy, be fused, become tender, melt (as the heart), be kind. (p. 569)
J. uruk-aa: to steep in water (to make soft beans or seeds).

217) T. urai: to rub into a paste, grate. (p. 572)
J. ur-akooi: to grate, to rub into a paste (kooi means ‘filter’)

218) T. uji: to be, have. (p. 599)
J. u: to be, set, sit, get, have.

219) T. ul: inside, interior of a place, mind, heart, a locative ending. (p. 600)
J. ur-a: inside of something, back, rear, reverse side.

220) T. urag-k-u: to sleep, feel drowsy, be weary. (p. 606)
J. urag-a: to sleep, feel drowsy.
221. T. kucci-i: splinter, peg, stick. (n. 1369)
   J. kus-i: skewer, spit.

222. T. kut-alai: lisip, prattle of children, soft talk (as of young girls).
   (b. 1418)
   J. kut-aru > gutaru: chat, chatter, gabble. (dialectal)

223. T. kuvay-u: to be piled up; heap up, gather. (b. 1449)
   J. kuva-u: to add, add up, sum up, increase, gain.

224. T. kur-al: dim, tawny colour. (to be black) (b. 1479)
   J. kur-o: dark, black.

225. T. kur-u: nut. (b. 1483)
   J. kur-u: chestnut.
   J. kur-umi: walnut.

226. T. kuruvvi: small bird. (sparrow) (b. 1493)
   (cf.) kur-uvi: (Malayalam): sparrow.
   J. kur-a: sparrow.

227. T. kurul: to curl; n. curl, lock of hair, woman's hair. (b. 1494)
   J. kur-umeiku: to curl, turn round.

228. T. kulai: cluster, bunch (as of fruits, flowers). (b. 1504)
   J. kur-a: plant, bunch. (dialectal)

229. T. kuy-appu: to mix, stir, confuse, disturb, bewilder, disconcert.
   (b. 1510)
   J. kur-ufo: to become insane.

230. T. kuy-i: pit, hole, hollow, cavity, depression, excavation, pond,
   well; to be hollowed out (as a hole, pit, cavity). (b. 1511)
   J. kur-u: to bore a hole (in wood, etc.), hollow out.

231. T. kuyatu: small block or clump of wood, plank. (b. 1528)
   J. kur-e: small block of wood.

232. T. kumai: to beat or pound in a mortar; n. blow, stroke.
   (b. 1536)
   J. kum-a: husked special rice for deity.
233) t. cuk-ir: to card as cotton, part, separate (as hair, fibres).  (o. 2174)
   j. suk-u: to comb the hair; to plough.
   j. suk-i: a plough.

234) t. cul: pungency.  (o. 2224)
   j. su: vinegar.

235) t. cur-nil: calabash climber.  (o. 2216)
   j. ur-nil: cucumber, Chinese melon.  (see the note on page 51)

236) t. cur-nil: eddy, curl, whirling.  (o. 2223)
   j. uz-nil: eddy, whirl, whirlpool.  (see the note on page 51)

237) t. tuq-nil: piece, fragment, bit, small piece of cloth.  (o. 2712)
   j. tud-nil: to be cut into fragments.

238) t. tupp-nil: saliva, spittle.  (o. 2725)
   j. tub-nil: saliva, spittle.

239) t. tum-nil: to cut off, saw, keep off.  (o. 2727)
   j. tum-nil: to cut off, pick, keep off.

240) t. tuy-nil: pure, holy, clean, immaculate.  (o. 2742)
   j. tuy-nil: gloss, luster, brightness.

241) t. tur-nil: to tunnel, bore.  (o. 2743)
   j. tur-nil: to bore, pierce through.  (nilu means 'to pierce ')

242) t. tuk-nil: to tread down, trample on, bruise or destroy by treading,
      pound in a mortar.  (o. 2917)
   j. tuk-nil: to pound in a mortar.

243) t. nuk-nil: to break in pieces, grind, powder, crush.  (o. 3089)
   j. nuk-nil: rice bran.

244) t. pul-nil: smoke, mist, vapour, steam.  (o. 3483)
   j. fuk-nil: to steam, smoke, puff.

245) t. pur-nil: to swell, dilate, puff up (as from a blow); n. bulki-
      ness, protuberance.  (o. 3494)
j. fut-o: bulky, thick, plump, fat.

246) T. put-ai: to bury, hide, conceal, cover. (p. 3686)
   J. fut-a: lid, cover, cap.
   J. fus-agu: to cover, shut, obturate; block up.

247) T. muk-am: face, mouth. (p. 4003)
   J. muk-u: to face, turn one's face to.

248) T. mule-i: to be torn, be crumpled as a garment, be tired, feel discouraged. (p. 4016)
   J. mus-iru: to tear off, make crumpled.

249) T. mut-ji: to tie, fasten, make into a knot. (p. 4030)
   J. mus-ubu: to tie up, fasten.

250) T. mutt-u: pox of smallpox, pustule. (p. 4064)
   J. mut-ya: pockmarks, pock of smallpox. (dialectal)

251) T. muq-am: winnow. (p. 4106)
   J. mu > mii: winnow.

252) T. muq-ru: to become mature, ripen, be fully grown. (p. 4117)
   J. mus-u: be become mature.

7) Tam. ã — Jap. u

253) T. ã-ju: the middle, that which comes between, waist. (p. 633)
   J. uu-ji: the inside, the interior.

254) T. ã-tu: to blow (as a wind instrument, a fire), blow out (as a lamp), blow or breathe upon to allay pain, refine with fire (as gold), be inflated. (p. 638)
   J. ui-ri: to blow; n. breath, life. (in Old Japanese, being windy or foggy meant the birth of life)

255) T. kuv-al: well, hollow, hole, pit. (p. 1590)
   J. kubo: hollow, cavity, pit.

256) T. kuu: bend, curve, hump on the back, humpback, snail.
(p. 1605)

J. ksu-eru: to be crooked, twist oneself.

257) T. cûp-pu: to suck, sip. (p. 2154)

J. sô-fu: to suck.

258) T. cûp-ai: robbery, dacoity, pillage. (p. 2264)

J. sur-i: thief, pickpocket, to rob, deprive.

259) T. tîw-ai: feather, feather of an arrow, quill pen. (p. 2790)

J. tûb-asa: wing.

260) T. mîc-ajai: rancidity, anything that has become rancid, anything unclean. (p. 4127)

J. mus-a: filthy, squalid, sordid, dirty.

261) T. mûl-u: to cover, shroud, veil, hide, enclose. (p. 4132)

J. mus-u: to hide, deceive. (dialectal)

262) T. mûl-ai: brain, marrow. (p. 4146)

J. mûr-ato: (the most important) viscera of human body; brain work.

8) 'Tam. u — Jap. ो

263) T. uj-u: to put on (as clothes), surround, encircle. (p. 502)

T. uj-uppu: cloth, unsewn garment, clothes. (p. 502)

J. ë-sû: garment.

J. ë-sûki: garment.

264) T. ut-ir: to drop off (as leaves, fruits), fall out (as hair), be blasted, drop down (as tears), crumble (as cakes). (p. 526)

J. ë-ir: to fall, drop, come (go) down, crash.

265) T. ur-appu: to whoop, shout so as to menace or intimidate, bluster, roar, frighten, cause to sound loudly. (p. 557)

J. ër-abs: to shout.

266) T. upp-u: to become big (as a seed), blow, puff up (as the abdomen), rise (as leaven). (p. 573)
Sound Correspondences between Tamil and Japanese

J. őf-u: to become big, grow up.

267) T. kum-u: secret. (o. 1393)
J. *kōs-ū > goso: secret, hidden goods, moonshine, bootleg.

268) T. kum-eju: to retch, vomit, have vomiting sensation, keck, eject, defecate. (o. 1447)
J. *kōm-u > komu: to retch, keck, vomit.

269) T. kum-ari: cultivation in hills. (o. 1448)
(c.f.) kum-ari (Kannada): a piece of ground in a jungle, on which the trees are cut down and burned, whereafter it is cultivated for one or two years only. (o. 1448)
J. *kōb-u > koba: farmland in hills, where the grass and trees are burned and millet is planted and cropped. (dialectal)

270) T. kum-i: to crowd, be heaped up, accumulate. (o. 1449)
J. *kōm-u > komu: to be crowded, congested.

271) T. kum-ir: knob (as of wooden sandals), pompon. (o. 1451)
(c.f.) krupp-u (Kannada): abnormal globular excrescence of the body. (o. 1451)
J. *kōb-u > kobi: wen, swelling in the skin.

272) T. kump-i: mud, mire, or slough emitting stinking smell. (o. 1456)
J. *kōm-u > komi > gomi: mire, mud in a river.

273) T. kump-i: to become charred (as food when boiled with insufficient water). (o. 1460)
J. *kōb-u > kobi: scorched rice. (dialectal)

274) T. kui-ir: to feel cool, get numbed (as in death); coldness. (o. 1523)
J. kōy-u: to be chilled to the bone, be numbed with cold.

275) T. kum-ai: to beat or pound in a mortar; n. blow, stroke. (o. 1536)
J. kōm-š: husked rice.

276) T. kur-u: short, dwarfish. (o. 1537)
II. Sound Correspondences

277) t. kuruku: young of an animal.
   J. *kör-d > korö: a young of an animal or small animal (as dog, pig). (dialectal)

278) t. kurai: to cut, resip. (o. 1544)
   J. kör-u: to cut wood.

279) t. tuiki: red coral, coral seaweed. (o. 2686)
   J. *tök-d > tokö: coral colour.

280) t. mutumpu: mud, mire. (o. 3071)
   (cf.) nur-umbu (Tulu): alluvium.
   J. *nör-d > noro: slime on the seashore; mud, mire. (dialectal)

281) t. pululu: pride, arrogance. (o. 3477)
   J. *fök-èru > foköru: to be proud, take a pride.

282) t. pulai: smoke, mist, vapour, steam. (o. 3483)
   J. *fök-d > foke: vapour, steam.

283) t. puril: quiver, sheath, basket. (o. 3500)
   J. *fodari > fotari: quiver, basket.

284) t. puri: to desire. (o. 3518)
   J. för-u > foru: to have a desire for.

285) t. pulur: to dawn. (o. 3531)
   J. *för-a > fora: dawn. (used as in sun-fora-he, 'dawning')

286) t. purru: anything scurfy, scrofulous or cancerous. (o. 3557)
   J. *för-d > fora, boro: eruption, rash on the skin.

287) t. mumpumpu: to mutter, murmur. (o. 3978)
   J. *mön-dmönö > monomono: to murmur. (dialectal)

288) t. muntai: a small vessel. (o. 4068)
   J. *mön-dasii > modasi: a vessel for water or toddy.
289) T. mur-ā: to break off, snap off, perish, be ruined, be scattered, go wrong, be defeated, separate, leave, lose one’s position. (o. 4078)
J. *mōr-ū > moru: to snatch away, break off, pick off.

290) T. mur-u: all, entire, whole, large. (o. 4095)
J. *mōr-ū > mura: all, entire.

291) T. munk-u: to plunge, sink, be immersed. (o. 4096)
J. *mōg-uru > moguru: to immerse, dive.

292) T. mul-ai: peg, stake, pivot. (o. 4101)
J. *mōr-i > mori: harpoon, gaff.

293) T. murt-ū: to surround, besiege, blockade. (o. 4118)
J. *mōr-ū > moru: to guard, watch, defend, cover.

9) Tam. ū — Jap. o, o

294) T. ū: to be overripe, decay. (o. 645)
T. ū: to grow old, pass the prime of life. (o. 2258)
J. ū-ū: to grow old, get into dotage.

295) T. kump-u: to close, shut (as a flower), contract, shrink. (o. 1574)
J. kōm-ū: to close, shut, contract.

296) T. kō: to crowd together, assemble, muster. (o. 1595)
J. *kōr-ū > kōru: to crowd together, concentrate.

297) T. cūp-u: bundle of sheaves. (o. 2248)
(d.) cūp-ā (Tula): a coil of rope, a bundle of faggots.

298) T. tūv-u: to sprinkle, scatter, spread out as grain for fowls. (o. 2791)
J. tōb-u: to scatter, fly, soar, flutter, jump, leap, hop, skip.

299) T. pō: flower, cock’s comb, flourishing condition. (o. 3564)
J. *fō > fo: ear of wheat, barley or paddy.
II. Sound Correspondences

300) τ. μῦτ-u: root, cause, origin (p. 4133)
   J. mōt-o: origin, source, cause (of a strife), basis, foundation.

301) τ. μῦλ: to kindle, catch fire, be kindled. (p. 4143)
   J. moy-u: to burn, be in flames, be kindled, catch fire.

302) τ. μᾶτ-u: to kindle (as a flame), stimulate (as a quarrel).
   (p. 4143)
   J. moš-u: to burn (tr.), kindle.

10) Tam. e — Jap. i

303) τ. ἐττ-u: to reach up to, come within reach, approach, be attained. (p. 669)
   J. ir-u: to enter, enter into a room or an enclosure, come within reach.

304) τ. ἐτ: to discharge arrow; n. arrow. (p. 691)
   T. ἔ: shooting, arrow.
   J. i-ru: to discharge an arrow, shoot (a bird or animal).

305) τ. ἐτ-τ: to burn, blaze, scorch in flame. (p. 694)
   J. ir-u: to parch (beans).

306) τ. ἐτττ-u: to throw out (as water from a vessel). (p. 735)
   J. ir-u: to pour from a vessel.

307) τ. ε: interrogative base; pref. before a noun, meaning 'what, which' (ε before consonant, έν before vowel.) (p. 4228)
   J. I: interrogative base, as in:
   itu when.
   iduku where (idu means 'place').
   idure which, who (re means 'direction').
   iduti which direction (ti means 'direction').
   ika how, why (ka means 'state of things, figure of things').
   iku how many (ku is an adverbial suffix).

308) τ. cepp-u: to say, speak, declare. (p. 1626)
   J. if-u: to say, speak. (see the note on page 51.)
Sound Correspondences between Tamil and Japanese

309) T. ceṭṭ-ai: shoulderblade, fin. (p. 2274)
   J. sik-i: upper part of the back, either side of the backbone.
   J. sit-iku: part between the backbone and shoulder blade.

310) T. ceṭṭ-u: ball used in game, ball of thread. (p. 2275)
   J. sid-a: anything like a ball. (acorn, periwinkle, creel etc.)
   J. sid-amī: acorn.
   J. sis-amī: a bamboo basket in the shape of a ball, crate, creel, fish-basket.
   J. sit-adami: periwinkle.

311) T. cer-i: to thrive, flourish, grow well as vegetation, be fertile, be superabundant. (p. 2293)
   J. siz-i: to thrive, be luxuriant, dense.

312) T. cel-u: flea, tick. (p. 2296)
   J. sir-amī: louse.

313) T. āek-ig: to be tender-hearted, melt as wax, become loose. (p. 2383)
   J. nik-i: soft, tender-hearted.

314) T. ter-ul: to know, gain true knowledge, perceive, ascertain, understand clearly, be renowned; be clear, lucid. (p. 2815)
   J. sir-u: to know, be aware of, learn, be informed of; understand.

315) T. tel-i: to become white, become clear, be bright (as the countenance). (p. 2825)
   cf. (Telugu) tel-i: white, pure.
   J. sir-a, sir-o: white.

316) T. tel-i: to strew, scatter, sprinkle, sow as seed, cast up in sifting, winnow. (p. 2827)
   J. tir-u: to strew, scatter, fall from a tree.

317) T. nel: rice, paddy, grain of paddy. (p. 3112)
   J. ni: rice (ni is found in the name of a god, Ni-nigi. Ni means 'rice', nigi means 'prosperity').

318) T. peṭṭ-i: box, chest. (p. 3600)
II. Sound Correspondences

j. fit-u: chest, coffers, rice-tub.

319) t. pej-ai: female of animals and birds, woman, girl. (p. 3608)
   j. fit-al > bita, bitai: vulg. denoting woman, girl. (dialectal)

320) t. per-u: to grow thick, large, stout, become numerous. (p. 3613)
   j. fir-ıı: wide, broad, spacious, large, big.

321) t. per-ııku: to gather, pick up (as stones). (p. 3621)
   j. fir-ııfu: to pick up, find, gather up.

11) Tam. ē — Jap. i

322) t. čık-u: to go, pass, walk. (p. 740)
   j. ik-u: to go, go away (from the speaker), leave (for).

323) t. cęnt-ıı: red. (p. 1607)
   j. sit-ıı: red.

324) t. cęp-u: mud, slush, mire, liquid of thick consistency. (p. 1680)
   j. *sir-ıı > sıro: mud, mire, slush.

325) t. čık-ııram: that which is secured, savings. (p. 2301)
   j. sik-ıı: to be solid, secured.

326) t. čık-ıı: solidity, hardness. (p. 2302)
   j. sik-ıı: to be solid, too big, rough and rustic.

327) t. čęg-u: sap, juice, sweetness. (p. 2050)
   j. sir-ıı: sap, juice.

328) t. čemp-u: to fade, wither, droop, be tired, grow thin, be emaciated, be in trouble, suffer, perish. (p. 2945)
   j. ših-ınıu: to wither, be shrivelled.

329) t. nır: to resemble, equal. (p. 3124)
   j. niır-ıı: to resemble, be alike.

(Note) In a few cases Tam. ēr, nır correspond to Japanese as or ji.

330) t. vel-ııvela: to quake, tremble (as one’s limbs). (p. 4451)
J. wev-wera: to shake one's body under the influence of wine.

331) T. vepp-u: to engrave. dig as a well, injure, destroy. (o. 4507)
   J. wev-wu: to chisel, engrave.

332) T. vei: dart, spear. (o. 4555)
   J. fer-a: spatula.

333) T. ves: root. (o. 4554)
   J. we, uw: to plant (a young plant).

(Note) In some cases Tam. ev, ey seem to correspond to Japanese u. The reason is not clear, and some of the examples below may well be spurious.

334) T. ney: to weave as clothes, string, link together. (o. 3103)
   T. ney-wu: weaving. (o. 3103)
   J. nu-fu: to sew, string.

335) T. pey: to rain, fall (as dew or hail); pour down or into (tr.).
   (o. 3610)
   J. fu-wu: to rain. (also snow, hail, etc.)

336) T. mey: body (used euphemistically), breast, truth. (o. 4162)
   (cf.) mey (Malayalam): body, person.
   J. mu: body, outlet, fruit.

337) T. mëy: to waste as the moon, waste away as oil in a lamp, wear away by friction. (o. 2846)
   J. tu-ku: to waste, be exhausted; n. moon.

338) T. vëy: to cover (as a building), roof, thatch. (o. 4552)
   J. fu-ku: to thatch.

12) Tam. o, ō — Jap. a

339) T. opp-u: to agree, accede to, assent. (o. 781)
   J. af: to fit, suit, be suited, agree, accord.

340) T. ònk-u: to rise high, ascend (as a flame), be lofty, lift up, raise.
   (o. 870)
   J. ag-u: to lift up, raise.
II. Sound Correspondences

341) T. kōt-am: small ola basket. (o. 1715)
   J. kūt-am: basket made of rattan.
   J. kōt-am: small basket made of bamboo.

342) T. kōt-u: to beat, pound (as paddy). (o. 1717)
   J. kū-u: to pound in a mortar.

343) T. kok-u: mosquito, gnat. (o. 1736)
   J. ka: mosquito.

344) T. kott-a: rottenness, blot, blemish. (o. 1743)
   J. kat-a: a leper.

345) T. tōj: arm, shoulder. (o. 2940)
   J. ta: hand, arm, upper limb.

346) T. nōy: to wither (as crops), be ill, diseased, be debilitated.
   (o. 3143)
   J. nay-u: to wither, weaken, go numb.

13) Tam. o, ō — Jap. ō

(Note) In Old Japanese, vowel a and ō were alternative. Therefore in the case of Tam. o, ō — Jap. ō, some Jap. ō alternated with ō.

347) T. ok-ukku: to draw out, as gold thread. (o. 851)
   J. orr-u: to draw out a thread, weave.

348) T. orr-u: to press, hug close, stamp (as a seal), press down, press upon. (o. 859)
   J. orr-u: to press (down), stamp, push.

349) T. ipp-u: to drive away, cause to flee, scare away as birds.
   (o. 2331)
   J. ipp-u: to drive away, drive (a horse, cow, etc.), chase.

350) T. col-i: to strip off, peel off, tear. (o. 2336)
   J. sūr-u: to shave.

351) T. pot-ir: to pierce. (o. 3646)
   J. *tōd-iru > sodiru: to pierce, dig (a hole), pick (teeth).
352) T. poñs:ai: blindness, blear-sight. (p. 3678)
   J. *hōs>a>bōs>a-ma: blind man. (dialectal)
   J. *hōs>a>bōs:a: simpleton, fool. (dialectal)

353) T. pot-ir: to swell, increase. (p. 3683)
   J. *hōt-iru>bōtiru: to blister, be bloated. (dialectal)

354) T. pēt-u: time, opportunity. (p. 3724)
   J. *hōt-o>bōto: lapse of time.

355) T. pōn-u: male of animals (cattle, tiger, deer), some birds
   (peafowl, heron, etc.). (p. 3747)
   J. *hōt-utaka>bōtutaka: male hawk. (utaka means 'hawk')

356) T. pōr-ai: hole, hollow in tree, cavern. (p. 3765)
   J. *hōr-a>bōru: cave, cavern, cavity.

357) T. kōq-u: fat, flourishing, prosperous. (p. 1784)
   J. kōy-u: to grow stout, (of soil) become fertile.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tam. — Jap.</th>
<th>page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1-1)</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>1-2)</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>1-3)</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>2)</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>3-1)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>3-2)</td>
<td>zero</td>
</tr>
<tr>
<td>3-3)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>3-4)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>3-5)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>3-6)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>4)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>5-1)</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>5-2)</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>5-3)</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>5-4)</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>5-5)</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>5-6)</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>5-7)</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>5-8)</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>6-1)</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>6-2)</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>7-1)</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>7-2)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>7-3)</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>7-4)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>7-5)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>7-6)</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>7-7)</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>8-1)</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>8-2)</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>8-3)</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>9-1)</td>
<td>f</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tam. — Jap.</th>
<th>page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9-2)</td>
<td>pp</td>
</tr>
<tr>
<td>9-3)</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>9-4)</td>
<td>pp</td>
</tr>
<tr>
<td>10-1)</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>10-2)</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>10-3)</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>10-4)</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>10-5)</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>10-6)</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>11-1)</td>
<td>y</td>
</tr>
<tr>
<td>11-2)</td>
<td>y</td>
</tr>
<tr>
<td>11-3)</td>
<td>y</td>
</tr>
<tr>
<td>12-1)</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>12-2)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>13-1)</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>13-2)</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>13-3)</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>13-4)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>14-1)</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>14-2)</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>14-3)</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>15-1)</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>15-2)</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>16-1)</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>16-2)</td>
<td>y</td>
</tr>
<tr>
<td>16-3)</td>
<td>ll</td>
</tr>
<tr>
<td>17-1)</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>17-2)</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>17-3)</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>17-4)</td>
<td>w</td>
</tr>
<tr>
<td>17-5)</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>17-6)</td>
<td>b</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1-1) Tam. k- — Jap. k-

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kac-atu</td>
<td>kal</td>
</tr>
<tr>
<td>kas-u</td>
<td>kar-a</td>
</tr>
<tr>
<td>kaṭ-ai</td>
<td>kal-avu</td>
</tr>
<tr>
<td>kad-o</td>
<td>kar-amu</td>
</tr>
<tr>
<td>kaṭamp-ṇ, kaṭamp-i</td>
<td>kal-ai</td>
</tr>
<tr>
<td>kadam-u</td>
<td>kar-u</td>
</tr>
<tr>
<td>kaṭ-i</td>
<td>kav-ir</td>
</tr>
<tr>
<td>kad-iru</td>
<td>kaf-eru</td>
</tr>
<tr>
<td>kaṭṭ-i</td>
<td>kav-ul</td>
</tr>
<tr>
<td>kas-a</td>
<td>kaf-o</td>
</tr>
<tr>
<td>kaṇ, kaṇ-u</td>
<td>kar-u</td>
</tr>
<tr>
<td>kaṇ-ame</td>
<td>kar-i</td>
</tr>
<tr>
<td>ka</td>
<td>kar-i</td>
</tr>
<tr>
<td>kaṭ-ṛ</td>
<td>kal-ai</td>
</tr>
<tr>
<td>kas-ṛa</td>
<td>kar-u</td>
</tr>
<tr>
<td>kaṭṭ-vu</td>
<td>kal-ṛ (1162)</td>
</tr>
<tr>
<td>kab-ṛu</td>
<td>kay-u</td>
</tr>
<tr>
<td>kamar</td>
<td>karan-ki</td>
</tr>
<tr>
<td>kama</td>
<td>karag-ū</td>
</tr>
<tr>
<td>kamma</td>
<td>kar-ai (1169)</td>
</tr>
<tr>
<td>kamma-al, kamm-ṛ</td>
<td>kar-ṛ (1169)</td>
</tr>
<tr>
<td>kam-ṛ</td>
<td>kar-ṛ-gara</td>
</tr>
<tr>
<td>kam-ṛi, kam-ṛu</td>
<td>kar-u</td>
</tr>
<tr>
<td>kar-ai</td>
<td>kāt-ṛ (1204)</td>
</tr>
<tr>
<td>kar-u</td>
<td>kām-ṛu (1216)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
139) kăr (o. 1227) 231) kür-şu (o. 1528)
   kar-a  kür-e
140) kıl (o. 1238) 232) kum-ai (o. 1536)
   kar-a  kum-a
168) kaşav-u (o. 943) 255) kův-al (o. 1590)
   köölf-i  kub-o
185) kiy-i (o. 1316) 256) kůğ (o. 1605)
   kir-u  kün-eru
221) kucc-i (o. 1369) 267) kǔş-u (o. 1393)
   kus-i  kős-o
222) kut-alai (o. 1418) 268) kum-şu (o. 1447)
   kut-aru  küm-u
223) kuvav-u (o. 1449) 269) kum-ari (o. 1448)
   kufaf-u  kób-a
24) kür-āl (o. 1479) 270) kum-i (o. 1449)
   kur-o  kóm-u
225) kür-u (o. 1483) 271) kum-ır (o. 1451)
   kur-u, kur-umı  kób-u
226) kür-uvı (o. 1493) 272) küm-pı (o. 1456)
   kur-a  kóm-i
227) kür-öl (o. 1494) 273) küm-pı (o. 1460)
   kur-umeku  kób-i
228) kül-ai (o. 1504) 274) kül-ır (o. 1523)
   kur-a  köy-u
229) kür-appı (o. 1510) 275) kum-ai (o. 1536)
   kır-u  kóm-ę
230) kır-i (o. 1511) 276) kır-u, kür-uku (o. 1537)
   kır-u  kör-o
<table>
<thead>
<tr>
<th>1-2</th>
<th>Tam. -k-</th>
<th>Jap. -k-</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1)</td>
<td>ak-am (8)</td>
<td>216) uruk-u (b. 569)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ak-a</td>
<td>urukasu</td>
</tr>
<tr>
<td>2)</td>
<td>ak-al (9)</td>
<td>233) cuk-ir (b. 2174)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ak-u</td>
<td>suk-u, suk-i</td>
</tr>
<tr>
<td>3)</td>
<td>ak-al (9)</td>
<td>242) tuk-ai (b. 2917)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ak-aru</td>
<td>tuk-u</td>
</tr>
<tr>
<td>86)</td>
<td>pak-avu, pak-al (3154)</td>
<td>244) puk-ai (b. 3483)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fak-a</td>
<td>282) fukasu, fuku-i</td>
</tr>
<tr>
<td>118)</td>
<td>vak-u (4255)</td>
<td>247) muk-am (b. 4003)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wak-u</td>
<td>muku-u</td>
</tr>
<tr>
<td>197)</td>
<td>viku (4411)</td>
<td>278) tuk-ir (b. 2686)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fiku-u</td>
<td>toki</td>
</tr>
<tr>
<td>207)</td>
<td>uk-a (476)</td>
<td>281) puk-alvu (b. 3477)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>uk-aru</td>
<td>fuku-i</td>
</tr>
<tr>
<td>208)</td>
<td>uk-a (477)</td>
<td>313) niku-i (b. 2383)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>uk-abu</td>
<td>niku</td>
</tr>
<tr>
<td>209)</td>
<td>uk-u (480)</td>
<td>322) eku (b. 740)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>uk-u</td>
<td>iku</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

277) kuri (p. 1544) 342) kota (p. 1717)
    koor-u          kat-u

295) kamp-u (p. 1574) 343) koku (p. 1736)
    kor-u           ka

296) kul (p. 1595) 344) kota (p. 1743)
    kor-u           kat-ai

341) kotam, kotu (p. 1715) 357) kor (p. 1784)
    kotama          koyu
<table>
<thead>
<tr>
<th>Sound Correspondences</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>325) cēk-aram (o. 2301) sik-a</td>
<td>326) cēk-u (o. 2302) sik-ō</td>
</tr>
<tr>
<td>1-3) Tam. -kk- — Jsp. -k-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>67) cakk-ai (o. 2266) sak-a</td>
<td>243) nukk-u (o. 3089) nuk-a</td>
</tr>
<tr>
<td>2) Tam. -ňk- — Jsp. -g-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4) naňkal-ñy (o. 33) agar-asi</td>
<td>203) niňk-u (o. 3052) nig-u</td>
</tr>
<tr>
<td>53) karšuk-u (o. 1168) karag-u</td>
<td>220) uraňk-u (o. 606) urag-u</td>
</tr>
<tr>
<td>119) vaňk-u (o. 4262) wag-o</td>
<td>291) muňk-u (o. 4096) mōg-uru</td>
</tr>
<tr>
<td>164) věňk-u (o. 4371) wag-u</td>
<td>340) ŏňk-u (o. 870) ag-u</td>
</tr>
<tr>
<td>3-1) Tam. c- — Jsp. -s-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55) caňṭ-am (o. 1899) sad-amu</td>
<td>60) camp-ă (o. 1938) sab-ă</td>
</tr>
<tr>
<td>56) caňṭ-i (o. 1901) saas-i (nabī)</td>
<td>61) cal-avai (o. 1957) sar-asu</td>
</tr>
<tr>
<td>57) caňṭ-ukam (o. 1905) saz-i</td>
<td>62) cal-i (o. 1959) sar-ū</td>
</tr>
<tr>
<td>58) capp-ai (o. 1925) sapp-a</td>
<td>63) call-i (o. 1965) sar-ī</td>
</tr>
<tr>
<td>59) capp-ai (o. 1929) sal-asu</td>
<td>64) cav-ațu (o. 1972) sab-ă</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil</td>
<td>Japanese</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>65) caal-ai (p. 1993)</td>
<td>258) cūr-ai (p. 2264)</td>
</tr>
<tr>
<td>sar-afu</td>
<td>sur-i</td>
</tr>
<tr>
<td>66) caar-ukku (p. 2048)</td>
<td>297) cūp-u (p. 2248)</td>
</tr>
<tr>
<td>sar-u</td>
<td>sōd-a</td>
</tr>
<tr>
<td>67) cakk-ai (p. 2266)</td>
<td>309) ceŋ-ai (p. 2274)</td>
</tr>
<tr>
<td>sak-u</td>
<td>sit-i, sit-iiku</td>
</tr>
<tr>
<td>141) caey (p. 307)</td>
<td>310) ceŋ-u (2275)</td>
</tr>
<tr>
<td>sa</td>
<td>radami</td>
</tr>
<tr>
<td>142) cāt-u (p. 2907)</td>
<td>311) ceŋ-i (p. 2293)</td>
</tr>
<tr>
<td>saa-u</td>
<td>sīzi-i</td>
</tr>
<tr>
<td>143) caṁp-u (p. 2025)</td>
<td>312) ceŋ-b (p. 2296)</td>
</tr>
<tr>
<td>sub-u, sub-usi</td>
<td>sir-ami</td>
</tr>
<tr>
<td>144) caey-am (p. 2027)</td>
<td>323) cētt-u (p. 1607)</td>
</tr>
<tr>
<td>sa-y-a</td>
<td>sit-a</td>
</tr>
<tr>
<td>186) cimp-u (p. 2098)</td>
<td>324) cēr-u (p. 1680)</td>
</tr>
<tr>
<td>sib-a</td>
<td>sir-ō</td>
</tr>
<tr>
<td>187) cill-ppu (p. 2118)</td>
<td>325) cēk-aram (p. 2301)</td>
</tr>
<tr>
<td>sir-ōfu</td>
<td>sik-a</td>
</tr>
<tr>
<td>233) cuk-ir (p. 2174)</td>
<td>336) cēk-u (p. 2302)</td>
</tr>
<tr>
<td>suki, suk-u</td>
<td>sīk-ō</td>
</tr>
<tr>
<td>234) cu (p. 2234)</td>
<td>327) čēr-u (p. 2050)</td>
</tr>
<tr>
<td>sa</td>
<td>sir-u</td>
</tr>
<tr>
<td>257) cūpp-u (p. 2154)</td>
<td>350) co-t (p. 2336)</td>
</tr>
<tr>
<td>sul-u</td>
<td>sōr-u</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3-2) Tam. c — Jap. zero

235) cur-ai (p. 2216) | 236) cur-al (p. 2223) |
| ut-i | uz-u |
II. Sound Correspondences

308) cepp-u (0. 1626)  (See the note below)
if-u

(Note) In Old Japanese an initial consonant / was often dropped. This phenomenon was noticed by some early scholars of the ancient Japanese. But they were unable to give a satisfactory explanation for this singularity.

We notice that in Tamil also, initial / is often dropped, for example ady: —ady (0. 307), cappal: soul (0. 2200). This point of resemblance between Tamil and Old Japanese deserves special notice. It is interesting to observe that almost all the Japanese words which have lost their initial / have their corresponding words in Tamil as the following list will show.

a) r. akal: to go away, depart, separate.
   j. sakaru: to go away, scatter away.
   j. sakaru: (id.)

b) r. cappal: tasteless, insipid.
   j. safasa: to remove astrigency.
   j. safasa: to be easy to vanish, to be faint, weak, light.

c) r. alukku: to strut, swagger.
   j. saruku: to walk.
   j. aruka: (id.)

d) r. avuri: indigo plant.
   j. sawo: blue.
   j. sawo: (id.)

e) r. i: this, a demonstrative pronoun denoting closeness to the speaker
   j. ai: a demonstrative pronoun, 'this' or 'you'.
   j. ai: (id.)

f) r. tver: root.
   j. towe: to set, lay, place.
   j. twë: to set, plant.

g) r. utu: to discard, throw away.
   j. sutu: to discard, throw away.
   j. utu: (id.)

3-3) Tam. -c-- Jap. -s-

5) aceu-u (p. 40) 190) pioei (p. 3404)
asat-o  fis-igu

31) kac-etu (p. 916) 248) muc-i (p. 5615)
las-u mus-iru
260) mūc̣aṭ̣ai (p. 4127)
        mus-a

3-4) Tam. -cc- — Jsp. -e-

87) pac̣c̣ai (p. 3161) fas-a > wasa
        221) kuco-i (p. 1369)
        kus-i

106) macco-u (p. 3782)
        mas-a

3-5) Tam. -cc- — Jsp. -z-

7) acc-ū (p. 45)
        az-e, az-afu
        210) ucco-i (p. 496)
        uz-u

3-6) Tam. -cc- — Jsp. -ch-
(dialectal only)

8) acc-ān (p. 60)
        ach-a

4) Tam. n- — Jsp. n-

145) nāl-am (p. 2374)
        na
        313) ni̟k-ir (p. 2383)
        nik-i

5-1) Tam. -t- — Jsp. -t-

5) acaṭ-u (p. 40)
        asat-o
        70) tat-a (p. 2449)
        tat-afu

11) aṭ-i (p. 67)
        at-u
        71) tat-i (p. 2458)
        tat-u

69) taṭ-i (p. 2449)
        tat-u
        72) taṭ-i (p. 2459)
        tat-i
II. Sound Correspondences

73) taš-u (o. 2460)
    tat-u
90) paš-u (o. 3190)
    fat-u
91) paš-ukar (o. 3192)
    fat-akē
92) paš-umu (o. 3192)
    fat-a
107) maš-am (o. 3798)
    maš-a
108) maš-u (o. 3807)
    maš-uru
109) maš-u (o. 3808)
    maš-uru, maš-ufa
125) vaš-u (o. 4275)
    fat-a

168) kajav-u (o. 943)
    kōōf-i
174) iš-i (o. 372)
    iš-i
175) iš-al (o. 380)
    iš-o
191) pij-ar (o. 3411)
    fit-i
245) puš-si (o. 3494)
    fut-o
253) ūt-u (o. 633)
    ut-u
300) møt-u (o. 4133)
    møt-o

5-2) Tam. <$-< Jap. <-

10) aš-i (o. 63)
    as-i
88) paš-al (o. 3183)
    fas-a
89) paš-i (o. 3188)
    fas-i
110) maš-u (o. 3809)
    maš-u
120) vaš-am (o. 4268)
    was-a

123) vaš-u (o. 4275)
    fas-u
132) āš-u (o. 290)
    as-obu
137) kāš-i (o. 1204)
    kas-u
142) čāš-u (o. 2007)
    sas-u
192) pij-i (o. 3412)
    fis-i
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>201) viṭ-u (p. 4481)</td>
<td>261) muj-u (p. 4132)</td>
</tr>
<tr>
<td>249) mū-i (p. 4030)</td>
<td>263) ū-u, ū-uppu (p. 502)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ō-sōki, ō-sōfi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>32) kaṭ-ai (p. 929)</td>
<td>34) kaṭ-i (p. 945)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kad-iru</td>
</tr>
<tr>
<td>33) kaṭamp-ān, kaṭamp-i</td>
<td>297) cōṣ-u (p. 2248)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kadam-u</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>l(o. 936) sōd-a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12) aṭṭ-u (p. 86)</td>
<td>319) peṭṭ-ai (p. 3608)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fit-ai</td>
</tr>
<tr>
<td>93) paṭṭ-i (p. 3200)</td>
<td>341) koṭṭ-am, koṭṭ-u (p. 1715)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kāt-ama</td>
</tr>
<tr>
<td>309) ceṭṭ-ai (p. 2274)</td>
<td>342) koṭṭ-u (p. 1717)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kāt-u</td>
</tr>
<tr>
<td>318) peṭṭ-i (p. 3600)</td>
<td>352) poṭṭ-ai (p. 3678)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>pōl-a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>55) caṭṭ-am (p. 1899)</td>
<td>95) paṭṭ-am (p. 3207), paṭṭ-ai</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fad-a</td>
</tr>
<tr>
<td>74) ṭatṭ-i (p. 2463)</td>
<td>283) puṭṭ-il (p. 3500)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fōd-ari</td>
</tr>
<tr>
<td>94) paṭṭ-ai (p. 3206)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## II. Sound Correspondences

<table>
<thead>
<tr>
<th>5-6) Tam. -ṭṭ-</th>
<th>Jap. -ṭ-</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>303) cṭṭ-u (o. 669)</td>
<td>331) viṣṭ-u (o. 4507)</td>
</tr>
<tr>
<td>303) ir-u</td>
<td>(\text{wer-u})</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5-7) Tam. -ṭṭ-</th>
<th>Jap. -ś-</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>35) kaṭṭ-i (o. 962)</td>
<td>267) kuṭṭ-u (o. 1393)</td>
</tr>
<tr>
<td>35) kas-a</td>
<td>(\text{kös-ś})</td>
</tr>
<tr>
<td>56) caṭṭ-i (o. 1901)</td>
<td>302) māṭ-a (o. 4143)</td>
</tr>
<tr>
<td>56) sas-i (nabē)</td>
<td>(\text{mos-a})</td>
</tr>
<tr>
<td>111) maṭṭ-u (o. 3811)</td>
<td>352) poṭṭ-a (o. 3678)</td>
</tr>
<tr>
<td>111) mas-u</td>
<td>(\text{pös-a})</td>
</tr>
<tr>
<td>153) ṇaṭṭ-u (o. 2958)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>153) nas-u</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5-8) Tam. -ṭṭ-</th>
<th>Jap. -ś-</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>57) caṭṭ-ukam (o. 1905)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>57) saz-i</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>6-1) Tam. -ṇ-</th>
<th>Jap. -n-</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14) aṇ-ai (o. 102)</td>
<td>113) māṇ-a (o. 3818)</td>
</tr>
<tr>
<td>14) ana</td>
<td>(\text{man-agari})</td>
</tr>
<tr>
<td>36) kaṇ, kaṇ-u (o. 974)</td>
<td>161) māṇ (o. 3937)</td>
</tr>
<tr>
<td>36) kan-ame</td>
<td>(\text{man-esi})</td>
</tr>
<tr>
<td>96) paṇ-i (o. 3212)</td>
<td>193) piṇ-ai (o. 3423)</td>
</tr>
<tr>
<td>96) fan-asu</td>
<td>(\text{fin-eru})</td>
</tr>
<tr>
<td>112) maṇ (o. 3817)</td>
<td>287) māṇ-umunu (o. 3978)</td>
</tr>
<tr>
<td>112) man-a, man-ago</td>
<td>(\text{mön-umūnō})</td>
</tr>
<tr>
<td>6-2</td>
<td>Tam. -ṭ- — Jap. -d-</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>aṭṭ-ai (p. 102)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ad-ui, ad-o</td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td>vaṭṭ-u (p. 3223)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fad-i</td>
</tr>
<tr>
<td>126</td>
<td>vaṭṭ-al (p. 4282)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wad-a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>7)</th>
<th>Tam. t- — Jap. t-</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>69</td>
<td>tät-i (p. 2449)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tat-u</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>tät-a (p. 2449)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tat-au</td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>tät-i (p. 2458)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tat-u</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>tät-i (p. 2459)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tat-i</td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>tat-u (p. 2460)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tat-u</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>tatt-u (p. 2490)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tat-u</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>tant-a (p. 2494)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tad-a</td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>tamp-al (p. 2511)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tamb-o, ta</td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>tav-ir (p. 2539)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tab-b</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Sound Correspondences

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tam.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tār</td>
</tr>
<tr>
<td>sar-u</td>
</tr>
<tr>
<td>tim-ir</td>
</tr>
<tr>
<td>sim-u</td>
</tr>
<tr>
<td>ter-ul</td>
</tr>
<tr>
<td>sir-u</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 7-2) Tam. t- — Jap. s- |

| 239) tum-i (p. 2727) | 279) tump-i (p. 2731) |
| tum-u |
| tōb-au >tombo |
| 240) tuyy-a (p. 2742) | 298) tūv-u (p. 2791) |
| tuy-a |
| tōb-u |
| 241) tur-a (p. 2743) | 316) téj-i (p. 2827) |
| tur-anuku |
| tir-u |
| 242) tuk-ai (p. 2917) | 337) tēj (p. 2846) |
| tuk-u |
| tōku |
| 259) tūv-al (p. 2790) | 345) tōj (p. 2940) |
| tub-asa |
| ta |
| 278) tuk-ir (p. 2686) |
| tōk-i |

### 7-3) Tam. t- — Jap. t- |

<p>| 194) matil (p. 3840) |
| mati |
| mat-i (p. 3839) |
| mōt-i |
| 222) kut-alai (p. 1418) |
| kut-aru |
| 246) pute (p. 3686) |
| fut-u |
| 254) ū-t (p. 638) |
| ut-i |
| 269) ut-ir (p. 526) |
| ōt-u |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pot-ir (o. 3683)</td>
<td>pōt-u (o. 3724)</td>
</tr>
<tr>
<td>fōt-ru</td>
<td>fōt-o</td>
</tr>
<tr>
<td>7-4</td>
<td>Tam. -t- — Jap. -s-</td>
</tr>
<tr>
<td>kas-ira</td>
<td>put-ai (o. 3686)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fūs-agu</td>
</tr>
<tr>
<td>7-5</td>
<td>Tam. -t- — Jap. -d-</td>
</tr>
<tr>
<td>at-ir (o. 117)</td>
<td>pot-ir (o. 3646)</td>
</tr>
<tr>
<td>ad-iru</td>
<td>fōd-iru</td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
<td>tāt-ā (o. 2580)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tad-a</td>
</tr>
<tr>
<td>6-7</td>
<td>Tam. -tt- — Jap. -t-</td>
</tr>
<tr>
<td>att-u (o. 43)</td>
<td>mutt-u (o. 4064)</td>
</tr>
<tr>
<td>at-u</td>
<td>mut-ya</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>tatt-u (o. 2490)</td>
</tr>
<tr>
<td>tat-u</td>
<td>cētt-u (o. 1607)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sīt-a</td>
</tr>
<tr>
<td>176</td>
<td>it-i (o. 390)</td>
</tr>
<tr>
<td>it-iziku</td>
<td>kott-ai (o. 1743)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kat-ai</td>
</tr>
<tr>
<td>211</td>
<td>utt-u (o. 536)</td>
</tr>
<tr>
<td>ut-u</td>
<td>pētt-u (o. 3747)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>fōt-utaka</td>
</tr>
<tr>
<td>8-1</td>
<td>Tam. n- — Jap. n-</td>
</tr>
<tr>
<td>nar-ul (o. 2365)</td>
<td>nas-u (o. 2959)</td>
</tr>
<tr>
<td>nar-u</td>
<td>na</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Sound Correspondences

<table>
<thead>
<tr>
<th>82) nam-uţtu (o. 2972)</th>
<th>202) nį (o. 3052)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nam-adu</td>
<td>i-ru</td>
</tr>
<tr>
<td>83) nam-p-u (o. 2975)</td>
<td>203) niak-u (o. 3052)</td>
</tr>
<tr>
<td>nam-u</td>
<td>nįg-u</td>
</tr>
<tr>
<td>84) nal-akku (o. 2987)</td>
<td>243) nukk-u (o. 3089)</td>
</tr>
<tr>
<td>nar-a</td>
<td>nuk-a</td>
</tr>
<tr>
<td>85) na -u (o. 2994)</td>
<td>280) nur-ampu (o. 3071)</td>
</tr>
<tr>
<td>na-f'-e, na-f'-eku</td>
<td>nôr-ô</td>
</tr>
<tr>
<td>152) nār-u (o. 2380)</td>
<td>317) nel (o. 3112)</td>
</tr>
<tr>
<td>nar-u</td>
<td>ni</td>
</tr>
<tr>
<td>153) nāt-t-u (o. 2958)</td>
<td>329) nêr (o. 3124)</td>
</tr>
<tr>
<td>na-s-u</td>
<td>nîr-u</td>
</tr>
<tr>
<td>154) nāv-u (o. 3009)</td>
<td>334) ney, ney-vu (o. 3103)</td>
</tr>
<tr>
<td>nab-uru</td>
<td>nu-fu</td>
</tr>
<tr>
<td>155) nān (o. 4234)</td>
<td>346) nôy (o. 3143)</td>
</tr>
<tr>
<td>na</td>
<td>nay-u</td>
</tr>
<tr>
<td>189) nil-am (o. 3044)</td>
<td>ni</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8-2) Tam. -n- — Jap. -d-

76) tant-al (o. 2494) 288) munt-al (o. 4068)
| tad-a                  | môd-al           |

8-3) Tam. -n-, -u — Jap. -n-

9) an-g-si (o. 53) 256) kûg (o. 1605)
<p>| an-e                   | kun-eru          |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>86) pak-avu, pak-al (p. 3154)</td>
<td>99) par-i (p. 3267)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-a</td>
<td>far-asu</td>
</tr>
<tr>
<td>87) pacc-ai (p. 3161)</td>
<td>100) par-i (p. 3268)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-a $\rightarrow$ wasa</td>
<td>fas-u, was-iru</td>
</tr>
<tr>
<td>88) paṭ-al (p. 3183)</td>
<td>101) par-i (p. 3269)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas</td>
<td>fas-i</td>
</tr>
<tr>
<td>89) paṭ-i (p. 3188)</td>
<td>102) par-u (p. 3277)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-i</td>
<td>far-u</td>
</tr>
<tr>
<td>90) paṭ-u (p. 3190)</td>
<td>103) pal (p. 3288)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-u</td>
<td>fa</td>
</tr>
<tr>
<td>91) paṭ-ukar (p. 3192)</td>
<td>104) par-i (p. 3317)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-a $\rightarrow$ fakč</td>
<td>far-u</td>
</tr>
<tr>
<td>92) paṭ-uvam (p. 3192)</td>
<td>105) par-u (p. 3320)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-a</td>
<td>far-u</td>
</tr>
<tr>
<td>93) paṭṭ-i (p. 3200)</td>
<td>136) pāpp-ātti (p. 3360)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-a $\rightarrow$ fas</td>
<td>fab-eru</td>
</tr>
<tr>
<td>94) paṭṭ-i (p. 3206)</td>
<td>157) pāmp-u (p. 3361)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-a $\rightarrow$ fadara</td>
<td>fab-u</td>
</tr>
<tr>
<td>95) paṭṭ-am, (p. 3207)</td>
<td>158) pār (p. 3366)</td>
</tr>
<tr>
<td>paṭṭ-i (p. 3205)</td>
<td>(ma)far-u &gt; mabaru</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-a</td>
<td>170) pār (p. 3381)</td>
</tr>
<tr>
<td>96) paṭ-i (p. 3212)</td>
<td>fōr-ōbu</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-asu</td>
<td>190) pic-ai (p. 3404)</td>
</tr>
<tr>
<td>97) pampal (p. 3255)</td>
<td>fas-igu</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-a</td>
<td>191) pīt-ar (p. 3411)</td>
</tr>
<tr>
<td>98) par-a, pār (p. 3255)</td>
<td>fīt-i</td>
</tr>
<tr>
<td>192</td>
<td>piṭ-i (o. 3412)</td>
</tr>
<tr>
<td>193</td>
<td>piṭ-ai (o. 3423)</td>
</tr>
<tr>
<td>194</td>
<td>piṭ-ī (o. 3424)</td>
</tr>
<tr>
<td>195</td>
<td>piṭ-ū (o. 3440)</td>
</tr>
<tr>
<td>204</td>
<td>pīr, pīr-am (o. 3467)</td>
</tr>
<tr>
<td>244</td>
<td>puk-ai (o. 3483)</td>
</tr>
<tr>
<td>282</td>
<td>fuk-asu, fōk-e</td>
</tr>
<tr>
<td>245</td>
<td>pūṭ-ai (o. 3494)</td>
</tr>
<tr>
<td>246</td>
<td>pūṭ-ī (o. 3666)</td>
</tr>
<tr>
<td>281</td>
<td>puk-alvu (o. 3477)</td>
</tr>
<tr>
<td>283</td>
<td>pūṭ-il (o. 3500)</td>
</tr>
<tr>
<td>284</td>
<td>pur-ī (o. 3518)</td>
</tr>
<tr>
<td>285</td>
<td>pul-ar (o. 3531)</td>
</tr>
<tr>
<td>286</td>
<td>pūṭ-ū (o. 3557)</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil</td>
<td>Japanese</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>9-2) <strong>capp-al</strong> (n. 1929) saff-assu</td>
<td>308) <strong>cepp-u</strong> (n. 1626) if-u</td>
</tr>
<tr>
<td>257) <strong>cupp-u</strong> (n. 2154) suf-u</td>
<td>339) <strong>opp-u</strong> (n. 781) af-u</td>
</tr>
<tr>
<td>266) <strong>upp-u</strong> (n. 573) of-u</td>
<td>349) <strong>opp-u</strong> (n. 2351) of-u</td>
</tr>
<tr>
<td>9-3) <strong>papp-atti</strong> (n. 3360) fab-eru</td>
<td>238) <strong>tuppp-al</strong> (n. 2725) tub-a</td>
</tr>
<tr>
<td>9-4) <strong>capp-al</strong> (n. 1925) sapp-a &gt; zappa</td>
<td><strong>(dialectal only)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>10-1) <strong>macc-u</strong> (n. 3782) mas-a</td>
<td>111) <strong>matpp-u</strong> (n. 3811) mas-u</td>
</tr>
<tr>
<td>107) <strong>tass-ami</strong> (n. 3798) mata</td>
<td>112) <strong>map</strong> (n. 3817) man-u, man-ago</td>
</tr>
<tr>
<td>108) <strong>mat-u</strong> (n. 3807) mat-uru</td>
<td>113) <strong>map-a</strong> (n. 3818) man-agari</td>
</tr>
<tr>
<td>109) <strong>mat-u</strong> (n. 3808) ma-uru, mat-afu</td>
<td>114) <strong>matil</strong> (n. 3840) mati</td>
</tr>
<tr>
<td>110) <strong>mat-u</strong> (n. 3809) mas-u</td>
<td>115) <strong>may-akku</strong> (n. 3852) may-a, may-ofu</td>
</tr>
<tr>
<td>116)</td>
<td>maq-u (o. 3889)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mas-akari</td>
</tr>
<tr>
<td>117)</td>
<td>maq-u (o. 3903)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mat-a</td>
</tr>
<tr>
<td>159)</td>
<td>mā (o. 3317)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ma</td>
</tr>
<tr>
<td>160)</td>
<td>māv-u (o. 3921)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mab-usu</td>
</tr>
<tr>
<td>161)</td>
<td>mān (o. 3937)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>man-esi</td>
</tr>
<tr>
<td>162)</td>
<td>mā (o. 3958)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mar-ubu</td>
</tr>
<tr>
<td>169)</td>
<td>mat-i (o. 3839)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mōti</td>
</tr>
<tr>
<td>196)</td>
<td>mī-i (o. 4456)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>uin-uru</td>
</tr>
<tr>
<td>205)</td>
<td>mī (o. 3966)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mi</td>
</tr>
<tr>
<td>247)</td>
<td>muq-am (o. 4003)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>muq-u</td>
</tr>
<tr>
<td>248)</td>
<td>muq-am (o. 4016)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mus-ru</td>
</tr>
<tr>
<td>249)</td>
<td>muq-i (o. 4030)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mus-uru</td>
</tr>
<tr>
<td>250)</td>
<td>mut-i (o. 4064)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mut-ya</td>
</tr>
<tr>
<td>251)</td>
<td>muq-am (o. 4106)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>muq-mi</td>
</tr>
</tbody>
</table>
336) mey (p. 4162) mu

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>amal-ı (o. 140)</td>
<td>um-i (o. 548)</td>
</tr>
<tr>
<td>amar-u</td>
<td>um-u</td>
</tr>
<tr>
<td>am-ıg (o. 141)</td>
<td>kum-ı (o. 1536)</td>
</tr>
<tr>
<td>am-u</td>
<td>kum-a, kūm-ē</td>
</tr>
<tr>
<td>kamar (o. 1030)</td>
<td>tum-i (o. 2727)</td>
</tr>
<tr>
<td>kama</td>
<td>tum-u</td>
</tr>
<tr>
<td>kam-ar (o. 1045)</td>
<td>kum-ı (o. 1447)</td>
</tr>
<tr>
<td>kam-arı, kam-aru</td>
<td>kūm-u</td>
</tr>
<tr>
<td>nam-ı (o. 2972)</td>
<td>kum-ı (o. 1449)</td>
</tr>
<tr>
<td>nam-adu</td>
<td>kūm-u</td>
</tr>
<tr>
<td>tim-ı (o. 2647)</td>
<td>sim-u</td>
</tr>
</tbody>
</table>

10-2) Tam. -m- — Jap. -m-

10-3) Tam. -m- — Jap. -b-

10-4) Tam. -mm- — Jap. -m-

10-5) Tam. -mp- — Jap. -b-

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kum-arı (o. 1448)</td>
<td>kum-arı (o. 1451)</td>
</tr>
<tr>
<td>kōb-a</td>
<td>kōb-a</td>
</tr>
<tr>
<td>amm-ı, amm-ı (o. 154)</td>
<td>kamm-ı, kamm-u</td>
</tr>
<tr>
<td>am-ı, amm-ı</td>
<td>kamm-a</td>
</tr>
<tr>
<td>tamp-ı (o. 2511)</td>
<td>tamb-ı, ta</td>
</tr>
<tr>
<td>sab-ı</td>
<td>tamb-ı, ta</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Sound Correspondences

97) pamp-ã (o. 3255) 186) cimp-ã (o. 2098)
    fab-a   sib-a
138) kãmp-ã (o. 1216) 273) kump-ã (o. 1460)
    kabi    kõb-i
143) ça mp-ã (o. 2025) 279) tump-ã (o. 2731)
    sab-u, sab-usi    tôb-au > tombo
157) pãmp-ã (o. 3361) 328) tëmp-ã (o. 2845)
    fab-ã   sib-emu

10-6) Tam. -mp- — Jap. -m-
18) ampal-ã (o. 146) 173) impar (o. 351)
    amar-ã   ima
33) kãmp-em, kãmp-i 272) kump-ã (o. 1456)
    kadam-u   kõm-i
83) namp-ã (o. 2975) 295) kump-ã (o. 1574)
    nam-u   kõm-u

11-1) Tam. y- — Jap. y-
163) yãr-ã (o. 4233) yar-ã

11-2) Tam. -y- — Jap. -y-
115) may-akku (o. 3852) 165) väy (o. 4383)
    may-a, may-ofu    fay-aru, fay-asu
134) åy-ã (o. 308) 213) uy-ãr (o. 555)
    ay-a   uy-a
144) cãy-am (o. 2027) 294) ãy (o. 645)
    say-ã   ãy-u
346) nøy (o. 3143)
nay-u

11-3) Tam. -yy- — Jap. -y-

20) ayy-a (o. 163)
ay-a

240) tuyy-a (o. 2742)
tuy-a

12-1) Tam. -r- — Jap. -r-

21) ar-i (o. 178)
ar-e

139) kår (o. 1227)
kar-a

22) ar-ai (o. 191)
ar-a

158) pår (o. 3366)
(ma)bar-u

43) kar-ai (o. 1086)
kar-u

177) ir-a, iz-aval (o. 400)
ir-afu

68) nar-al (o. 2365)
nar-u

215) ur-u (o. 567)
ur-u

98) par-a, pår (o. 3255)
far-a

216) uruk-u (o. 569)
uruk-asu

99) par-i (o. 3267)
far-asu

217) ur-ai (o. 572)
ur-akosi

102) par-u (o. 3277)
far-u

224) kur-âl (o. 1479)
kur-o

127) var-u (o. 4311)
[ara]far-u

225) kur-u (o. 1483)
kur-u, kur-umi

135) är (o. 312)
ar-agafu, ar-asofu

226) kur-üvi (o. 1493)
kur-a

136) är (o. 314)
ar-a

227) kur-âl (o. 1494)
kur-umeku
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tam.</th>
<th>Jap.</th>
<th>Sound Correspondences</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 235) | 289) | eur-ai (p. 2216)  
| ur-l | nur-i (p. 4078)  
mqr-u |
| 241) | 305) | tur-a (p. 2743)  
| tur-anuka | er-i (p. 694)  
| | ir-u |
| 265) | 314) | ur-appu (p. 557)  
| ôr-abu | ter-uğ (p. 2815)  
sîr-u |
| 280) | 320) | nur-ampu (p. 3071)  
| nôr-dô | per-u (p. 3613)  
fir-dô |
| 284) | 329) | pur-i (p. 3518)  
| fôr-u | nêr (p. 3124)  
nîr-u |
| 12-2) | | Tam. -r—Jap. -s-  
| | 100) | par-i (p. 3268)  
| fas-u, fas-iru | 204) | pîr-am (p. 3467)  
| | fis-ako |
| | 101) | par-i (p. 3269)  
| fas-i | 214) | ur-ai (p. 560)  
| | us-u |
| 13-1) | | Tam. -r—Jap. -r-  
| | 23) | aç-ai (p. 272)  
| ar-ato | 122) | var-âl (p. 4355)  
| | war-a |
| 53) | 152) | kaşâkâ (p. 1168)  
| karag-u | nôr-u (p. 2380)  
nar-u |
| 54) | 163) | kaş-âl (p. 1169)  
| kar-a | yar-â (p. 4233)  
yar-a |
| 66) | 182) | çar-ukku (p. 2048)  
| sar-u | ir-u (p. 445)  
| | ir-u |
| 104) | 183) | par-i (p. 3317)  
| far-u | ir-û (p. 447)  
<p>| | irêk-u |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>184) ige-aI, iGe-appu (p. 449)</td>
<td>277) kUr-aI (p. 1544)</td>
</tr>
<tr>
<td>ir-aka</td>
<td>kōr-u</td>
</tr>
<tr>
<td>231) kuG-shu (p. 1528)</td>
<td>321) peq-ukku (p. 3623)</td>
</tr>
<tr>
<td>kUr-e</td>
<td>sir-ō</td>
</tr>
<tr>
<td>220) urakhi-u (p. 606)</td>
<td>324) cēr-ō (p. 1680)</td>
</tr>
<tr>
<td>urag-u</td>
<td>sir-u</td>
</tr>
<tr>
<td>258) cUr-ai (p. 2264)</td>
<td>327) cēr-ū (p. 2050)</td>
</tr>
<tr>
<td>sur-i</td>
<td>sir-u</td>
</tr>
<tr>
<td>276) kuG-u (p. 1537)</td>
<td>356) pōr-ai (p. 3765)</td>
</tr>
<tr>
<td>kōr-ō</td>
<td>fūr-a</td>
</tr>
<tr>
<td>13-2) Tam. -r- — Jap. -r-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>117) mar-u (p. 3903)</td>
<td>mat-a</td>
</tr>
<tr>
<td>13-3) Tam. -ir- — Jap. -r-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>105) parr-u (p. 3320)</td>
<td>293) murru-u (p. 4118)</td>
</tr>
<tr>
<td>far-u</td>
<td>mōr-u</td>
</tr>
<tr>
<td>286) purru-u (p. 3557)</td>
<td>306) enn-u (p. 735)</td>
</tr>
<tr>
<td>fūr-ō</td>
<td>ir-u</td>
</tr>
<tr>
<td>13-4) Tam. -ir- — Jap. -s-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>348) eqru-u (p. 859)</td>
<td>252) murru-u (p. 4117)</td>
</tr>
<tr>
<td>do-u</td>
<td>mus-u</td>
</tr>
<tr>
<td>14-1) Tam. -r- — Jap. -r-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49) kar-u (p. 1146)</td>
<td>79) tar-ai (p. 2545)</td>
</tr>
<tr>
<td>kar-i</td>
<td>tar-u</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### II. Sound Correspondences

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Vowel</th>
<th>Upper</th>
<th>Lower</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>121</td>
<td>vav-</td>
<td>u</td>
<td>o</td>
</tr>
<tr>
<td>129</td>
<td>va-rumpu</td>
<td>o</td>
<td>3337</td>
</tr>
<tr>
<td>148</td>
<td>tarr</td>
<td>u</td>
<td>2597</td>
</tr>
<tr>
<td>149</td>
<td>tarr-um</td>
<td>u</td>
<td>2597</td>
</tr>
<tr>
<td>150</td>
<td>tar-u</td>
<td>u</td>
<td>2598</td>
</tr>
<tr>
<td>151</td>
<td>tarr-i</td>
<td>u</td>
<td>2600</td>
</tr>
<tr>
<td>170</td>
<td>parr</td>
<td>u</td>
<td>3381</td>
</tr>
<tr>
<td>178</td>
<td>ir-u</td>
<td>u</td>
<td>428</td>
</tr>
<tr>
<td>179</td>
<td>ir-a</td>
<td>u</td>
<td>430</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
<td>kir-i</td>
<td>u</td>
<td>1316</td>
</tr>
<tr>
<td>195</td>
<td>pir-i</td>
<td>u</td>
<td>3440</td>
</tr>
<tr>
<td>196</td>
<td>mir-i</td>
<td>u</td>
<td>4450</td>
</tr>
<tr>
<td>229</td>
<td>kur-appu</td>
<td>u</td>
<td>1510</td>
</tr>
<tr>
<td>230</td>
<td>kur-i</td>
<td>u</td>
<td>1511</td>
</tr>
<tr>
<td>290</td>
<td>murr-u</td>
<td>u</td>
<td>4095</td>
</tr>
<tr>
<td>347</td>
<td>or-ukku</td>
<td>u</td>
<td>851</td>
</tr>
</tbody>
</table>

14-2) **Jap. -r → Jap. -s, -z**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Vowel</th>
<th>Upper</th>
<th>Lower</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>50</td>
<td>kar-i</td>
<td>s</td>
<td>1155</td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
<td>mar-u</td>
<td>s</td>
<td>3889</td>
</tr>
<tr>
<td>294</td>
<td>gar</td>
<td>s</td>
<td>2258</td>
</tr>
<tr>
<td>357</td>
<td>kor-u</td>
<td>s</td>
<td>1784</td>
</tr>
</tbody>
</table>

14-3) **Jap. -r → Jap. -y**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Vowel</th>
<th>Upper</th>
<th>Lower</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>236</td>
<td>cur-al</td>
<td>z</td>
<td>2223</td>
</tr>
<tr>
<td>311</td>
<td>cer-i</td>
<td>z</td>
<td>2293</td>
</tr>
<tr>
<td>357</td>
<td>kor-u</td>
<td>z</td>
<td>1784</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Vowel</th>
<th>Upper</th>
<th>Lower</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>50</td>
<td>kas-i</td>
<td>s</td>
<td>1155</td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
<td>mas-akari</td>
<td>s</td>
<td>3889</td>
</tr>
<tr>
<td>294</td>
<td>dyu-u</td>
<td>z</td>
<td>2258</td>
</tr>
<tr>
<td>357</td>
<td>koy-u</td>
<td>z</td>
<td>1784</td>
</tr>
</tbody>
</table>
15-1) Tam. -l- --- Jap. -r-

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aṅkal-āy (p. 33)</td>
<td>nal-akk (p. 2987)</td>
</tr>
<tr>
<td>agar-asi</td>
<td>nar-u</td>
</tr>
<tr>
<td>18) ampal-i (p. 146)</td>
<td>kāl (p. 1238)</td>
</tr>
<tr>
<td>amar-i</td>
<td>kar-a</td>
</tr>
<tr>
<td>24) al-ukku (p. 203)</td>
<td>cil-ūppu (p. 2118)</td>
</tr>
<tr>
<td>ar-uku</td>
<td>sir-ōfu</td>
</tr>
<tr>
<td>25) al-ar (p. 209)</td>
<td>vil (p. 4448)</td>
</tr>
<tr>
<td>ar-u</td>
<td>wir-u&gt;uru</td>
</tr>
<tr>
<td>26) aval-am (p. 225)</td>
<td>kul-ai (p. 1504)</td>
</tr>
<tr>
<td>afar-e</td>
<td>kur-a</td>
</tr>
<tr>
<td>44) kal (p. 1091)</td>
<td>pul-ār (p. 3531)</td>
</tr>
<tr>
<td>kar-a</td>
<td>far-a</td>
</tr>
<tr>
<td>45) kal-āvu (p. 1092)</td>
<td>vel-avela (p. 4451)</td>
</tr>
<tr>
<td>kar-amu</td>
<td>wer-awera</td>
</tr>
<tr>
<td>46) kal-ai (p. 1102)</td>
<td>vēti (p. 4555)</td>
</tr>
<tr>
<td>kar-u</td>
<td>fer-a</td>
</tr>
<tr>
<td>61) cal-avai (p. 1957)</td>
<td>col-i (p. 2336)</td>
</tr>
<tr>
<td>sar-asu</td>
<td>sōr-u</td>
</tr>
<tr>
<td>62) cal-i (p. 1959)</td>
<td>sar-i&gt;zaru</td>
</tr>
</tbody>
</table>

15-2) Tam. -ll- --- Jap. -rr-

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>call-i (p. 1966)</td>
<td>sar-i&gt;jarī</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>call-i (p. 1966)</td>
<td>sar-i&gt;jarī</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## II. Sound Correspondences

### 16-1) Tam. -\( - \) — Jap. -\( -r\) -

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tam.</th>
<th>Jap.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16) amal-ı (p. 140)</td>
<td>200) vil-ampu (p. 4460)</td>
</tr>
<tr>
<td>amar-ı</td>
<td>wir-afu</td>
</tr>
<tr>
<td>51) kal-ai (p. 1157)</td>
<td>219) uļ (p. 600)</td>
</tr>
<tr>
<td>kar-ı</td>
<td>ur-a</td>
</tr>
<tr>
<td>80) tal-ar (p. 2551)</td>
<td>262) mulfai (p. 4146)</td>
</tr>
<tr>
<td>tar-asi</td>
<td>muroto</td>
</tr>
<tr>
<td>130) val-ai (p. 4344)</td>
<td>292) muj-ai (p. 4101)</td>
</tr>
<tr>
<td>far-i</td>
<td>muru</td>
</tr>
<tr>
<td>162) mal (p. 3958)</td>
<td>296) kuļ (p. 1595)</td>
</tr>
<tr>
<td>mar-ubu</td>
<td>kor-u</td>
</tr>
<tr>
<td>180) il-aku (p. 432)</td>
<td>315) tel-i (p. 2825)</td>
</tr>
<tr>
<td>ir-aku-u yuraku</td>
<td>sir-a, sir-o</td>
</tr>
<tr>
<td>181) il-aku (p. 433)</td>
<td>316) tel-i (p. 2827)</td>
</tr>
<tr>
<td>ir-a-yura</td>
<td>tir-u</td>
</tr>
<tr>
<td>198) vil (p. 4459)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sir-aku</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 16-2) Tam. -\( -I\) — Jap. -\( -y\) -

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tam.</th>
<th>Jap.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>52) kal-i (p. 1162)</td>
<td>301) mulf (p. 4143)</td>
</tr>
<tr>
<td>kai-u</td>
<td>moy-u</td>
</tr>
<tr>
<td>274) kul-ir (p. 1523)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>koy-u</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 16-3) Tam. -\( -I\) — Jap. -\( -r\) -

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tam.</th>
<th>Jap.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>65) call-al (p. 1993)</td>
<td>312) ceļ-u (p. 2296)</td>
</tr>
<tr>
<td>sar-afu</td>
<td>sir-ami</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 17-1) Tam. v. — Jap. f-

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>121) vaṭ-u (p. 4275)</td>
<td>165) vāy (p. 4383)</td>
</tr>
<tr>
<td>fas-u</td>
<td>fay-aru, fay-asu</td>
</tr>
<tr>
<td>124) vaṇṭ-u (p. 3223)</td>
<td>166) vāy (p. 4385)</td>
</tr>
<tr>
<td>fad-i</td>
<td>fa</td>
</tr>
<tr>
<td>125) vaṭ-u (p. 4275)</td>
<td>167) và-v-ai (p. 4400)</td>
</tr>
<tr>
<td>fat-a</td>
<td>fab-uri</td>
</tr>
<tr>
<td>127) var-u (p. 4311)</td>
<td>197) vik-u (p. 4411)</td>
</tr>
<tr>
<td>(ara)far-u</td>
<td>fik-u</td>
</tr>
<tr>
<td>128) varv-u (p. 4329)</td>
<td>198) vij (p. 4459)</td>
</tr>
<tr>
<td>faf-u&gt;bafu</td>
<td>firaku</td>
</tr>
<tr>
<td>129) var-umpu (p. 4337)</td>
<td>332) vēl (p. 4555)</td>
</tr>
<tr>
<td>far-e</td>
<td>fer-a</td>
</tr>
<tr>
<td>130) vaḷ-ai (p. 4344)</td>
<td>338) vēy (p. 4552)</td>
</tr>
<tr>
<td>far-i</td>
<td>fu-ku</td>
</tr>
<tr>
<td>131) vaṭ-i (p. 4272)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fas-i</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 17-2) Tam. v. — Jap. w-

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>Japanese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>118) vaḳ-u (p. 4255)</td>
<td>122) vaṛ-ai (p. 4355)</td>
</tr>
<tr>
<td>wak-u</td>
<td>war-a</td>
</tr>
<tr>
<td>119) vaṇḳ-u (p. 4262)</td>
<td>126) vaṇṭ-ai (p. 4282)</td>
</tr>
<tr>
<td>wag-o</td>
<td>wad-a</td>
</tr>
<tr>
<td>120) vaṣ-am (p. 4268)</td>
<td>164) vānḳ-u (p. 4371)</td>
</tr>
<tr>
<td>was-a</td>
<td>wag-u</td>
</tr>
<tr>
<td>121) vaṛ-u (p. 4336)</td>
<td>171) vāl (p. 4394)</td>
</tr>
<tr>
<td>war-u, war-o</td>
<td>wō</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. Sound Correspondences

199) vil (o. 4448)  
     wir-o > uru  
     330) vel-avela (o. 4451)  
           wer-awera

200) vil-ampu (o. 4460)  
     wir-afu > urafu  
     331) vëș-ų (o. 4507)  
           wer-ų

201) vil-u (o. 4481)  
     wir-u > uṣu  
     333) vër (o. 4554)  
           we

17-3) Tam. -v- — Jsp. -f-

26) aval-am (o. 225)  
     afar-e  
     85) nav-u (o. 2994)  
          naf-f, naʃ-ėkan

30) av-ai (o. 1976)  
     af-a  
     168) kajav-ų (o. 943)  
          kọọf-i

47) kav-ị (o. 1121)  
     kaf-eru  
     206) uv-aş (o. 475)  
          uf-a

48) kav-ul (o. 1124)  
     kaf-o  
     223) kujav-ų (o. 1449)  
          kufaʃ-ų

17-4) Tam. -v- — Jsp. -w-

27) avur-i (o. 228)  
     avo  
     28) avir-i (o. 228)  
          awi

17-5) Tam. -v- — Jsp. -b-

64) cav-açu (o. 1972)  
     sab-a  
     154) nāv-ų (o. 3009)  
          nəb-uru

78) tav-ịr (o. 2539)  
     tab-i  
     160) māv-ų (o. 3921)  
          məb-usu

147) tāv-u (o. 2596)  
     tab-u  
     167) vəw-al (o. 4400)  
          fəb-urị
255) käv-al (o. 1590) 298) tūv-u (o. 2791)
kūb-o  tōb-u

259) tūv-al (o. 2790)
tūb-asā

17-6) Tam. -vv- — Jap. -b-

29) avv-aī (o. 232) 128) vavv-u (o. 4329)
ab-a  fa-f-u

39) kavv-u (o. 1025)
kab-uru
III. Correspondences Classified by Categories

1. Natural Environment: .............................................. 76
   1-1) land
   1-2) animals
   1-3) plants
   1-4) natural phenomena

2. Kinship Terms and Pronouns ..................................... 83
   2-1) kinship terms
   2-2) pronouns

3. Human Body: ........................................................ 84
   3-1) body
   3-2) disease

4. Food, Clothes and Shelter: ....................................... 87
   4-1) crops
   4-2) labor
   4-3) farming tools
   4-4) cooking and meals
   4-5) clothing
   4-6) dwelling
   4-7) instruments

5. Actions: ............................................................. 96
   5-1) actions with a whole body
   5-2) actions with a hand
   5-3) actions with feet

6. Statio-temporal Recognition, Perception and Feeling: ......... 102
   6-1) place and time
   6-2) perception and feeling
   6-3) state of things (adjective)
1. Natural Environment

145) T. nāl-am: earth, land. (p. 2374)
   j. na: earth, ground.

189) T. nil-am: ground, earth, land, soil, field, the earth, world.
   (p. 3044)
   j. ni: soil, earth.

163) T. yār-u: river, brook. (p. 4233)
   j. yar-a: river, brook.

40) T. kamar: crack, cleft in the ground caused by drought. (p. 1030)
   j. kama: cleft, deep crack, hollow in a river. (dialectal)

119) T. vaṅk-u: orifice, hole, hollow as in a stone. (p. 4262)
   j. wago: a cave made by raging waves, abyss. (dialectal)

356) T. pōr-ul: hole, hollow in tree, cavern. (p. 3765)
   j. for-a: cave, cavern, cavity.

255) T. kūv-al: well, hollow, hole, pit. (p. 1590)
   j. kub-o: hollow, cavity, pit.

44) T. kal: stone, pebble, boulder, precious stone, milestone. (p. 1091)
   j. kar-a: stone.

112) T. man-pl: the earth, world, earth as an element, dust, dirt, dry ground, soil, land. (p. 3817)
    j. man-a: sandbund, dry ground soil.
    j. man-ago: sand, gravel.

63) T. call-i: small pieces of stone or glass, potsherds. (p. 1966)
    (cf.) jall-i (Kannada, Telugu): broken stones.
    j. sar-i->jari: gravel, pebble.

64) T. cav-aṭu: earth impregnated with soda, alkaline soil. (p. 1972)
    j. sab-a: clay containing sand. (dialectal)
272) T. kump-a: mud, mire, or slough emitting stinking smell. (p. 1456)
    J. küm-a: mire, mud in a river.

324) T. cęd-a: mud, slush, mire, liquid of thick consistency. (p. 1680)
    J. cér-á: mud, mire, slush.

280) T. nur-aṃpa: mud, mire. (p. 3071)
    (cf.) nur-aṃba (Tulu): alluvium.
    J. nör-a: slime on the seashore; mud, mire. (dialectal)

194) T. piṇ-ti: flour, meal, powder. (p. 3424)
    J. fid-ti: powdery dust.

65) T. cail-a: mud, slush. (p. 1993)
    J. sar-na: to dredge, clean (out), sweep (mud).

77) T. tamp-a: hardening of ricefields after heavy rain. (riverside land having much water.) (p. 2511)
    J. tamb-o: mire field, mud field, paddy-field.
    J. ta: id.

269) T. kum-ari: cultivation in hills. (p. 1448)
    (cf.) kum-ari (Kannada): a piece of ground in a jungle, on which the trees are cut down and burned, whereby it is cultivated for one or two years only. (p. 1448)
    J. kib-a: farmland in hills, where the grass and trees are burned and millet is planted and cropped. (dialectal)

92) T. pāḻ-uvam: slushy field. (p. 3192)
    J. fat-a: field for millet.

91) T. pāḻ-ukar: ricefield, agricultural tract. (p. 3192)
    J. fat-akè: dry rice-field, agricultural field.

1) T. ak-ama: place, agricultural tract. (p. 8)
    J. ak-a: paddy-field, rice-field. (dialectal)

14) T. aṅ-ai: ridge for retaining water in a field, embankment, dam, bank of river or sea. (p. 102)
13)  t. naṭ-ai:  field bund, ridge of a field. (o. 102)
    j. an-a:  ridge between rice-fields. (dialectal)

120)  t. vaṇṭ-al:  earth washed ashore by a river, lake. (o. 4282)
     j. wad-a:  (deep) bend of a river, inlet of a lake,

110)  t. maṭ-u:  pond, pool, deep place in a river or channel. (o. 3809)
     j. mai-u:  a fresh water-pool between seashore and riverbank rice-field. (dialectal)

1-2)  animals

159)  t. mā:  animal, beast (esp. horse, elephant). (o. 3917)
     j. ma:  horse.

168)  t. kṣaṭav-u:  he-buffalo. (which carries weighty loads) (o. 943)
     j. khotā-f:  strong buffalo carrying weighty loads.
     (In ancient Japanese, we have many examples of exchange between the vowels, a and o.)

276)  t. kur-u:  short, dwarfish. (o. 1537)
     t. kur-uku:  young of an animal. (o. 1537)
     j. kbe-ō-horo:  a young of an animal or small mammal (as dog, pig). (dialectal)

129)  t. var-umpu:  fat, suet. (o. 4337)
     j. far-e:  fat existing between skin and intestine of an animal.

167)  t. vāv-al:  bat (flying). (o. 4400)
     j. fa-b-uru:  bat (animal). (dialectal)

355)  t. pōṭ-u:  male of animals (cattle, tiger, deer), some birds (pigeon, heron, etc.) (o. 3747)
     j. fa-umaka:  male hawk. (kaka means 'hawk')

226)  t. kur-uvu:  small bird. (sparrow) (o. 1493)
     (cf.) kur-uvu (Malayalam):  sparrow.
J. kur-a: sparrow.

259) T. tów-al: feather, feather of an arrow, quill pen. (o. 2790)
J. tub-asa: wing.

171) T. wäl: tail, anything long or elongated. (o. 4394)
J. wö: tail, string, cord, rope.

157) T. pämp-u: snake. (o. 3361)
J. fæb-u: snake. (dialectal)

279) T. tump-i: dragonfly. (o. 2731)
J. tōð-au>tombo: dragonfly.

150) T. päpp-ätti: butterfly. (o. 3360)
J. fab-eru: butterfly. (dialectal)

343) T. koe-u: mosquito, gnat. (o. 1736)
J. ka: mosquito.

312) T. cell-u: flea, tick. (o. 2296)
J. sir-ami: louse

1-3) plants

186) T. cimp-u: small splinter or fibre rising on a smooth surface of wood or metal, chip, frayed ends of a worn cord, twig.
(o. 2098)
J. sib-a: brushwood, firewood, chips.
J. sib-a: lawn grass.

297) cüit-u: bundle of sheaves. (o. 2248)
(cf.) cüit-i (Tulu): a coil of rope, a bundle of faggots.
J. sōd-a: twig for fuel, faggots.

67) T. cakk-ai: chips, small wooden peg. (o. 2266)
J. sak-a: twigs. (dialectal)

54) T. kar-al: firewood, fuel. (o. 1169)
J. kar-a: firewood, fuel. (dialectal)
231)  T. kug-s̄u: small block or clump of wood, plank. (o. 1528)
      J. kur-e: small block of wood.

228)  T. kul-s̄: cluster, bunch (as of fruits, flowers). (o. 1504)
      J. kur-a: plant, bunch. (dialectal)

138)  T. kump-u: flower-stalk, flowering branch, handle, shaft.
      (o. 1216)
      J. kab-i: flower-stalk, haft of a sword.

1-4) natural phenomena
2)  T. ak-al: to spread, widen, extend, depart, go away. (o. 9)
      J. ak-u: to open, be opened, become opened or vacant.

25)  T. al-ar: to blossom, open up, spread (as rays of the sun, water),
      increase in size, manifest itself; n. full-blown flower. (o. 209)
      J. ar-u: to be born, come into being.

174)  T. it-i: thunder, roar, great noise, ache, throbbing pain. (o. 372)
      J. it-i: awful might of a god like thunder.

183)  T. iruk-u: to become dry (as mortar or clay), become tight (as
      a knot), harden (as land dried by the sun, molten metals when
      they are cooled), thicken (as phlegm), congeal, coagulate, so-
      lidify, become firm, be fixed or rooted in. (o. 447)
      J. iruk-u: to get dry. (dialectal)

209)  T. uk-a: to ascend, rise stately, soar upward. (o. 477)
      J. uk-abu: to waft, float (on the water, in the air).

209)  T. uk-u: to be shed as feathers or hair, fall down, die. (o. 480)
      J. uk-u: to fall off, be slipped off.

254)  T. ut-u: to blow (as a wind instrument, a fire), blow out (as a
      lamp), blow or breathe upon to alay pain, refine with fire
      (as gold), be inflated. (o. 638)
      J. ut-i: to blow; n. breath, life. (in Old Japanese, being windy
      or foggy meant the birth of life.)

394) T. ṣêk-ir: to cool off, have a chill. (p. 868)
J. ṣêk-ir: to cool, have a chill.

339) T. aq-sê:\ to agree, accede to, assent. (b. 781)
J. aq-sê:\ to fit, suit, be suited, agree, accord.

42) T. am-êq:\ to emit fragrance. (p. 1045)
J. am-êq:\ fragrance.
J. am-êq: to smell, scent. (dialectal)

43) T. am-êq:\ to become emaciated, become gradually attenuated.
(p. 1086)
J. am-êq:\ to wither, die (properly of a plant).

274) T. am-êq:\ to feel cool, get numbed (as in death); coldness.
(p. 1523)
J. am-êq:\ to be chilled to the bone, be benumbed with cold.

295) T. am-êq:\ to close, shut (as a flower), contract, shrink.
(p. 1574)
J. am-êq:\ to close, shut, contract.

143) T. am-êq:\ to wither, droop, perish, pine away, close up as
flowers, decline, shrink. (p. 2025)
J. am-êq:\ to become desolate, become old or antiquated.
J. am-êq:\ to be lonesome, solitary, feel sorrow.

226) T. am-êq:\ to curl, whirl, whirling. (p. 2223)
J. am-êq:\ eddy, whirl, whirlpool. (see the note on page 51)

311) T. am-êq:\ to thrive, flourish, grow well as vegetation, be fertile,
be superabundant. (p. 2293)
J. am-êq:\ to thrive, be luxuriant, dense.

68) T. am-êq:\ to sound, make noise. (p. 2365)
J. am-êq:\ to ring, toll, sound.

70) T. am-êq:\ large, broad, full. (p. 2449)
Sound Correspondences between Tamil and Japanese

J. taso-ku: to overflow, fill with water; praise.

69) T. taqi: to grow large, swell, become stout, grow hard. (p. 2449)
J. tasi-ku: to grow large, swell.

79) T. tao-au: to flourish, thrive, grow luxuriantly (as plants), be abundant (as a flood), prosper (as a family, people, state). (p. 2545)
J. tar-ku: to flourish, to be abundant, sufficient.

148) T. tari: to fall low, be lowered, descend, decline as the sun, sink in water, sink in circumstances or repute, decrease, decay, degenerate, despond; be dejected, prove inferior, fail, stay, rest, droop. (p. 2597)
J. tar-ku: to hang down.

337) T. tiy: to wane as the moon, waste away as oil in a lamp, wear away by friction. (p. 2846)
J. tus-ku: to wane, be exhausted; n. moon.

316) T. teli: to strew, scatter, sprinkle, sow as seed, cast up in sifting, winnow. (p. 2827)
J. tir-ku: to strew, scatter, fall from a tree.

328) T. tempu: to fade, wither, droop, be tired, grow thin, be emaciated, be in trouble, suffer, perish. (p. 2845)
J. sib-ku: to wither, be shrivelled.

152) T. naau: to sprout, shoot forth, come into being, be born, appear, rise. (p. 2380)
J. nar-ku: to be born, come into being.

102) T. par-a: to become large, bulky, plump, swell. (p. 3277)
J. far-a: to become large, bulky, plump; swell.

170) T. par: to go to ruin, be laid waste. (p. 3381)
J. for-ku: to go to ruin, go to waste.

285) T. pul-ka: to dawn. (p. 3531)
J. for-ka: dawn. (used as in ana-fora-ke, ‘dawning’


III. Correspondences Classified by Categories

335) T. peyː: to rain, fall (as dew or hail); pour down or into (tr.). (p. 3610)
    J. fu-ruː: to rain (also snow, hail, etc.)

169) T. mat-iː: moon, full moon. (p. 3839)
    J. mōt-iː: full moon. (Tam. a: Jap. 6)

162) T. māːlː: to die, perish, be exhausted, expended or finished.
    (p. 3958)
    J. mar-ubuː: to die. (dialectal)

127) T. var-uː: to come, happen, come into being, be known, become clear, be completed, be able. (p. 4311)
    J. (ara)far-uː: to appear, come in sight.
    (cf.) 25) T. al-arː: to blossom, open up, spread (as rays of the sun, water), increase in size, manifest itself. (p. 209)

164) T. wān-k-uː: to bend; n. bending. (p. 4371)
    J. wag-uː: to bend.

198) T. viːlː: to open out, expand, unfold as a blossom, be separated from. (p. 4459)
    J. fir-akːa: to open, uncover, unfold.

201) T. viːlː-uː: to perish, be destroyed, dic. (p. 4481)
    J. wis-uː>usuː: to disappear, vanish, die away.

2. Kinship Terms and Pronouns

2-1) Kinship terms

8) T. aːc-ːːːː: father. (p. 46)
    J. ach-aː: father. (dialectal)

20) T. aːyː-ːːː: father. (p. 163)
    J. ay-aː: father. (dialectal)

76) T. taaːːːːː: father. (p. 2494)
    J. tad-aː: father. (dialectal)
Sound Correspondences between Tamil and Japanese

146) T. tās-ā: father. (p. 2580)
   J. tad-ā: father. (dialectal)

9) T. ann-āi: mother, elder sister. (p. 53)
   J. an-e: elder sister.

19) T. amm-ā, amm-āj: mother. (p. 154)
   J. am-ā, amm-ā: mother. (dialectal)

29) T. avv-āi: mother. (p. 232)
   J. ab-ā: mother. (dialectal)

133) T. ātt-ā, ātt-āj: mother. (p. 300)
   J. ad-ā: mother. (dialectal)

134) T. āy-āj: mother. (p. 308)
   J. ay-ā: mother. (dialectal)

140) T. kāl: leg, foot, base (of tree), family, relationship. (p. 1238)
   J. kar-ā: family, clan.

2-2) pronouns

172) T. i: demonstr. base expr. the nearer or proximate person or thing. (p. 351)
   J. i: a proximate person or thing.

155) T. nāṅ: I. (p. 4234)
   J. na: I. (later ‘thou’)

3. Human Body

3-1) body

10) T. aṭ-ī: foot, footprint, base, bottom, source, origin. (p. 63)
   J. as-ī: foot, leg.

38) T. kat-ī: ear of grain, spear of grass. (p. 1002)
   J. kas-īra: spear of grass, the hairy part of a head.

48) T. kav-ul: cheek, temple or jaw of elephant. (p. 1124)
III. Correspondences Classified by Categories

85

J. kaf-o: face, countenance, look.

271) r. kum-iq: knob (as of wooden sandale), pommel (p. 1451)
   (cf.) kupp-u (Kannada): abnormal globular excrescence of
   the body. (p. 1451)

J. kib-u: wen, swelling in the skin.

357) r. kor-u: fat, flourishing, prosperous. (p. 1784)

J. ko-y-u: to grow stout, (of soil) become fertile.

309) r. cett-i: shoulderblade, fin. (p. 2274)
   J. sit-i: upper part of the back, either side of the backbone.
   J. sit-iku: part between the backbone and shoulderblade.

238) r. tupp-al: saliva, spittle. (p. 2725)
   J. tub-a: saliva, spittle.

345) r. töl: arm, shoulder. (p. 2940)

J. ta: hand, arm, upper limb.

154) r. nāv-u: tongue; to thrust out the tongue and move it sideways,
       mock by thrusting out the tongue. (p. 3009)

J. nab-uru: to lick, lap, tease, make sport of.

95) r. paṭṭ-an: flat or level surface of anything. (p. 3207)

R. paṭṭ-ai: bark of tree. (p. 3205)

J. fas-a: skin (of animal or plant).

103) r. pal: tooth. (p. 3288)

J. fa: tooth.

191) r. piṭ-ar: nape of the neck, (p. 3411)

J. fit-i: part of the body, extending from the neck to the shoulder.

252) r. murr-u: to become mature, ripen, be fully grown. (p. 4117)

J. mus-u: to become mature.

262) r. māl-i: brain, marrow. (p. 4146)

J. mur-at-ō: (the most important) viscera of human body; brain
   work.
Sound Correspondences between T'ouil and Japanese

336) t. mey: body (used euphemistically), breast, truth. (p. 4162)  
   (cf.) mey (Malayalam): body, person.  
   J. mu: body, nutlet, fruit.

3-2) disease

35) t. katti: boil, abscess, tumour, clod, lump, concretion, anything hardened, coagulated, enlarged spleen, foetus. (p. 962)  
   J. kas-a: blotch, boil, tumour, lump.

344) t. kott-ai: rottenness, blot, blemish. (p. 1743)  
   J. kai-al: a leper.

188) t. tim-ir: to be numbed as a limb, be paralysed; stiffness from cold. (p. 2647)  
   J. sim-u: to be numbed (with cold).

82) t. nam-uṭṭu: to itch. (p. 2972)  
   J. nam-adu: a kind of skin-disease causing itchy sensation.

85) t. nav-u: to become soft, be weary (as the limbs by labour).  
   (p. 2994)  
   J. naf-č: to wither, droop, lose strength of feet.  
   J. naf-čku: to be paralyzied (as feet).

346) t. nāy: to wither (as crops), be ill, diseased, be debilitated.  
   (p. 3143)  
   J. nay-u: to wither, weaken, go numb.

286) t. purr-a: anything scurvy, scrofulous or cancerous. (p. 3557)  
   J. fūr-ō: eruption, rash on the skin.

352) t. pott-ai: blindness, blear-sight. (p. 3678)  
   J. fōs-a>bōsama: blind man. (dialectal)  
   J. fōt-a>bōta: simpleton, fool. (dialectal)

250) t. mutt-u: pock of smallpox, pustule. (p. 4064)  
   J. mut-yā: pockmarks, pock of smallpox. (dialectal)

125) t. vaj-u: wart, mole, scar, wale. (p. 4275)  
   J. fat-a: scar of a burn.
III. Correspondences Classified by Categories

4. Food, Clothes and Shelter

4-1) crops (see also plants)
225) R. kur-u: nut. (o. 1483)
       J. kur-u: chestnut.
       J. kur-uni: walnut.
176) R. itti-i: white fig. (o. 390)
       J. itt-iziku: fig or fig-tree.
235) R. cur-ai: calabash climber. (o. 2216)
       J. ur-i: cucumber, Chinese melon. (see the note on page 51)
204) R. pir, pir-am: sponge gourd. (o. 3467)
       (cf.) picc-akam (Malayalam): sponge gourd. (o. 3467)
       J. fis-aiko: gourd, calabash.
30) R. av-ai: to pound in a mortar, crush, buff, prod. (o. 1976)
232) R. kum-ai: to beat or pound in a mortar; a. blow, stroke.
275) (o. 1536)
       J. kum-a: husked special rice for deity.
       J. kôm-â: husked rice.
317) R. nel: rice, paddy, grain of paddy. (o. 3112)
       J. ni: rice (ni is found in the name of a god, Ni-nigi. Ni means ‘rice’, nigî means ‘prosperity’).
60) R. camp-â: a superior kind of paddy. (o. 1938)
       J. sub-â: rice specially offered to a deity.
87) R. pace-ai: greenness, paleness, unripeness. (o. 3161)
       J. fas-a > wasa: green rice-plant, early ripening rice.
299) R. pû: flower, cock’s comb, flourishing condition. (o. 3564)
       J. fû: ear of wheat, barley or paddy.
122) R. var-ai: drying up, dried twig, dried fruit, flesh, etc. (o. 4355)
       J. war-a: dried straw of rice-plant.
4-2) labor (see also actions with a hand, page 97)
177) T. irda: to beg, alms, beseech, entreat. (o. 400)
   T. ird-vaal: begging, anything borrowed to be returned after use
      (except money).
   (cf.) ar-ava (Kannada): that which is asked for, that which
      one desires to borrow, a thing borrowed for temporary use,
      state of borrowing from one another. (o. 400)
   J. irda: to borrow.

212) T. um-i: husk; to become chaff. (o. 548)
   J. umu: to ripple, flax and take out the fibres.

31) T. kaj-al: to weed, pluck out, pull up, extirpate. (o. 1157)
   J. karu: to cut (grass), reap, shear, trim; to weed.

185) T. kiri-i: to tear, rend, split, cut, rip up, lacerate. (o. 1316)
   J. kiru: to cut, chop, hack, carve, slash, saw, shear.

277) T. kuru-i: to cut, reap. (o. 1544)
   J. kuru: to cut wood.

342) T. koji-i: to beat, pound (as paddy). (o. 1717)
   J. katu: to pound in a mortar.

71) T. tai-i: to hew down, cut off, kill. (o. 2458)
   J. tatu: to cut off, break off.

242) T. tuba-i: to tread down, trample on, bruise or destroy by tread-
      ing, pound in a mortar. (o. 2917)
   J. tuka: to pound in a mortar.

153) T. naggi-i: to set up, fix, plant, establish one in life, create.
      (o. 2958)
   J. nasi: to perform, accomplish, bear, produce, bring forth.

86) T. pak-ava: slice, share. (o. 3154)
   T. pak-al: dividing, separating. (o. 3154)
   J. faka: share, dividing.

104) T. par-i: to pluck, crop, pick off with a twist, weed, eradicate,
III. Correspondences Classified by Categories

pull out (as an arrow), take by force, rob, destroy. (n. 3317)
J. far-u: to pluck, weed, crop.

321) r. per-ukku: to gather, pick up (as stones). (o. 3623)
J. fir-ofo: to pick up, find, gather up.

351) r. pot-ir: to pierce. (n. 3646)
J. fid-ru: to pierce, dig (a hole), pick (teeth).

248) r. muc-i: to be torn, be crumpled as a garment, be tired, feel discouraged. (o. 4016)
J. mus-ru: to tear off, make crumpled.

289) r. mur-i: to break off, snap off, perish, be ruined, be scattered, go wrong, be defeated, separate, leave, lose one’s position. (o. 4078)
J. mør-u: to snatch away, break off, pick off.

301) r. mál: to kindle, catch fire, be kindled. (o. 4143)
J. moy-ua: to burn be in flames, be kindled, catch fire.

302) r. můř-u: to kindle, catch fire, be kindled. (o. 4143)
J. můů-u: to burn (tr.), kindle.

165) r. váy: to flourish, be luxuriant, be over-luxuriant in growth. (o. 4383)
J. fay-ar: to prosper, thrive; to be in prevail.
J. fay-asu: to make grow, cheer.

333) r. vér: root. (o. 4534)
J. we, uwe: to plant (a young plant).

4.3) farming tools

214) r. ur-al: mortar. (o. 560)
(Cf.) ur-al (Malayalam): wooden mortar for beating rice.
J. us-u: mortar, hand-mill. (cf. page 67)

49) r. kaa-u: stake for impaling criminals, trident, sharp-pointed pieces of wood strung around cow’s neck. (o. 1146)
J. kar-i: trident.

221) T. kuco-i: splinter, peg, stick. (p. 1369)
J. kus-i: skewer, spit.

57) T. caça’ukum: ladle, metal spatula with a long handle. (p. 1905)
   (cf.) saça’i (Tulu): a kind of wooden ladle.
J. saas-i: wooden spoon.

62) T. cal-i: to sift. (p. 1959)
J. sas-u >zaru: sieve.

233) T. cuk-ir: to card as cotton, part, separate (as hair, fibres).
   (p. 2174)
J. suk-u: to comb the hair, plough.
J. suik-i: a plough.

88) T. paja-al: hurdle or wattled frame for sheltering cattle, sunshade,
   shutter of braided palm leaves or thorns. (p. 3183)
J. fas-a: wattled frame for hanging rice plants.

111) T. maça’u: measure, quantity, a standard of measurement.
   (p. 3811)
J. mas-u: a dry or liquid measure.

116) T. maq-u: axe. (p. 3889)
J. masakari: broadax. (*kari means ‘knife’)

251) T. muca’am: winnow. (p. 4106)
J. mu >mi: winnow.

120) T. vaj-am: cable, strand of garland. (p. 4268)
J. was-a: ring of cord, a kind of a snare. (dialectal)

332) T. vēl: dart, spear. (p. 4555)
J. fer-a: spatsura.

4-4) cooking and meals

216) T. uruk-u: to dissolve (intr.) with heat, melt, liquefy, be fused,
   become tender, melt (as the heart), be kind. (p. 569)
III. Correspondences Classified by Categories

J. uruk-asu: to steep in water (to make soft beans or sweets).

217) T. ur-ai: to rub into a paste, grate. (p. 572)
J. ur-akosi: to grate, to rub into a paste. (kosi means 'filter')

182) T. ir-u: to strain, percolate (as a liquid). (p. 445)
J. ir-u: to strain, percolate.

305) T. or-i: to burn, blaze, scorch in flame. (p. 694)
J. or-u: to parch (beans).

244) T. puk-ai: smoke, mist, vapour, steam. (p. 3483)
282) J. fok-ii: vapour, steam.

J. fuk-asu: to steam, smoke, puff.

160) T. maw-u: flour, powder, dust. (p. 3921)
J. mab-asu: to cover with powder, smear (with dust or powder).

59) T. capp-ai: that which is insipid or tasteless. (p. 1929)
J. su-f-ai: to make something insipid, remove astringency.

34) T. kai-i: to bite, gnaw. (p. 945)
J. kai-i: to gnaw, nibble, bite.

39) T. kave-u: to seize with the mouth, grasp with eagerness.
   (p. 1025)
J. kave-u: to bite, gnaw, nibble.

257) T. cupe-u: to suck, sip. (p. 2154)
J. su-f-u: to suck.

268) T. kum-ai: to retch, vomit, have vomiting sensation, hek, eject, destest. (p. 1447)
J. kum-u: to retch, hek, vomit.

73) T. tau-u: to hinder, stop, forbid, prohibit, restrain, control.
   (p. 2460)
J. tau-u: to stop, forbid, prohibit, block up, quit (a habit).

108) T. maq-u: to take food or drink; devour; cause to eat or drink.
   feed. (p. 3807)
J. *mat-uru*: to offer food to a god, to offer to an honorable man.

232) t. *kum-a*: to beat or pound in a mortar; n. blow, stroke.
   J. *kum-a*: husked special rice for deity.
   J. *kōm-i*: husked rice.

243) t. *nukk-u*: to break in pieces, grind, powder, crush. (p. 3089)
   J. *nuk-sa*: rice bran.

234) t. *cul*: pungency. (p. 2224)
   J. *su*: vinegar.

21) t. *ar-i*: rice, paddy. (p. 178)
   (cf.) *ar-i* (Malayalam): grain of rice freed from chaff, seed, grain.
   J. *ar-e*: powder made of rice.

22) t. *ar-a*: to grind, pulverize, destroy by rubbing, mash, destroy, clear of seeds, gin. (p. 191)
   J. *ar-u*: rice bran.

18) t. *ampal-i*: porridge, esp. of *rāgi*. (p. 146)
   J. *amar-i*: porridge.

52) t. *kal-i*: thick pulp, liquid paste, a kind of pasty portage made with flour etc., gruel. (p. 1162)
   J. *kay-u*: gruel.

137) t. *kāṣ-i*: fermented gruel or rice water, vinegar, gruel, pickles. (p. 1204)
   J. *kas-u*: brewer’s grains; draff, lees.

327) t. *cēp-u*: sap, juice, sweetness. (p. 2050)
   J. *sē-u*: sap, juice.

139) t. *kār*: to be pungent, acrid, hot to the taste. (p. 1227)
   J. *kar-a*: hot, pungent, peppery, salty.

31) t. *kaṣu*: dregs, uncleanness, dirtiness, blemish, fault, imperfection. (p. 916)
III. Correspondences Classified by Categories

58) j. kaug-u: dregs, lees, refuse.
   t. capp-al: refuse of food, leavings. (o. 1925)
   J. sapp-a: refuse of food. (dialectal)

136) t. ar: sharpness, pointedness. (o. 314)
     (cf.) är (Malayalam): chip, splinter (as of bamboo).
   J. ar-a: sharp bone of a fish.

273) t. kump-i: to become charred (as food when boiled with insufficient water). (o. 1460)
   J. korb-i: scorched rice. (dialectal)

131) t. vaçi: small cane, or stick. (o. 4272)
   J. fa-i: chopsticks.

56) t. cazî: earthen vessel, pan. (o. 1901)
    J. sa-s-(nabı): earthen pan. (nabı means ‘pan’)

74) t. taç-i: salver, tray. (o. 2463)
    J. tud-i: wooden box used for carrying food.

151) t. tiq-i: large pan, pot or vessel with a wide mouth, jar, burial urn. (o. 2600)
    J. tar-u: cauldron, barrel.

288) t. mut-ai: a small vessel. (o. 4068)
    J. mòd-afı: a vessel for water or toddy.

4-5) clothing
7) t. acu-u: weaver’s reed instrument for pressing down the threads of the woof; comb-like frame in a loom through which the warp threads are passed and by which they are pressed or battened together. (o. 45)
   J. az-a>aze: weaver’s reed-instrument for pressing down the threads.
   J. az-afı: to twist a rope or thread.

210) t. ucı-i: crown of head, head, summit, zenith. (o. 496)
   J. us-u: crown made of flowers, flowers worn on the head.
263) T. uts-u: to put on (as clothes), surround, encircle. (o. 502)
    J. os-chi: garment.

263) T. uts-upp: cloth, unsewn garment, clothes. (o. 502)
    J. os-ufi: garment.

347) T. or-ukku: to draw out, as gold thread. (o. 851)
    J. or-u: to draw out a thread, weave.

334) T. ney: to weave as clothes, string, link together. (o. 3103)
    T. ney-vu: weaving. (o. 3103)
    J. mu-fu: to sew, string.

249) T. mu-ti: to tie, fasten, make into a knot. (o. 4030)
    J. mu-tubu: to tie up, fasten.

109) T. ma-tu: to unite, join. (o. 3808)
    J. ma-turu: to join cloth by sewing.
    J. ma-tufu: to unite, join.

4-6) dwelling

22) T. nq-aq: room, apartment, chamber, cell, compartment. (o. 272)
    J. aq-ato: a room near the entrance, entrance of a house.
    (dialectal)

    (o. 449)
    (cf.) ir-agali (Malayalam): eaves of a house.
    (cf.) ir-ake (Kannada): a roof, thatch.
    J. ir-aka: eaves, a roof.

32) T. kaq-aq: entrance, gate. (o. 929)
    J. kad-o: entrance, gate.

150) T. tar: bolt, bar. (o. 2598)
    J. sar-u: bolt, fastener (of a door).

149) T. tar-waram: sloping roof, lean-to, penthouse. (o. 2597)
    J. tar-uki: rafter. (ti means 'wood')
III. Correspondences Classified by Categories

89) T. paš-i: step, stair, rung of a ladder. (p. 3188)
J. fas-i: stairs, a staircase.

106) T. mače-u: terraced roof, flat roof, wainscot ceiling. (p. 3782)
J. mas-u: shingle. (dialectal)

130) T. vaļai: small beam, long piece of wood. (p. 4344)
J. far-i: beam of a house.

338) T. vēy: to cover (as a building), roof, thatch. (p. 4552)
J. fū-ku: to thatch.

114) T. mati: wall round a fort, fortification, wall, coping (p. 3840)
J. mati: town, city.

4.7) Instruments

36) T. kaq: joint in bamboo or cane. (p. 974)
T. kaq-u: joint of bamboo, cane, etc. (p. 974)
J. kan-ame: rivet of a fan. (me means "eye")

49) T. kaq-u: stake for impaling criminals, trident, sharp-pointed pieces of wood strung around cow's neck. (p. 1146)
J. kar-i: trident.

50) T. kaq-i: rod, staff, stick, handle of tool, peg to keep a yoke in place, lath. (p. 1155)
J. kas-i: rod to keep a yoke of boat.

341) T. koř'am: small ola basket. (p. 1715)
T. koř'u: basket made of rattan.
J. koř-am: small basket made of bamboo.

72) T. taš-i: stick, staff, rod, cane, club, cudgel, bludgeon. (p. 2459)
J. tat-i: sword, long sword.

283) T. puţ-il: quiver, sheath, basket. (p. 3500)
J. fū-dari: quiver, basket.

38) T. pepi: box, chest. (p. 3600)
J. fis-u: chest, coffer, rice-tub.
5. Actions

292)  **t. mul-ai:** peg, stake, pivot. (p. 4101)
      **j. mūr-i:** harpoon, gaff.

5-1) **actions with a whole body**

15)  **t. at-ir:** to shake, quake, tremble, be startled. (p. 117)
      **j. ad-iru:** to writhe, move about in sleeping.

16)  **t. amal-i:** tumult, uproar, bustle. (p. 140)
      **j. amar-ū:** to be boisterous, uproarious. (dialectal)

17)  **t. am-ir:** to be immersed, plunged, sink. (p. 141)
      **j. am-ū:** to bathe (in the sea or river).

179) **t. ir-ai:** to associate very intimately, have tender emotions (as in love), be together (as husband and wife), copulate (as snakes).  
      (p. 430)
      **j. ir-afu:** to associate, answer.

218) **t. uš:** to be, have. (p. 599)
      **j. u:** to be, set, sit, get, have.

279) **t. kum-ū:** to crowd, be heaped up, accumulate. (p. 1449)
      **j. kūn-ū:** to be crowded, congested.

290) **t. kūl:** to crowd together, assemble, muster. (p. 1595)
      **j. kūru:** to crowd together, concentrate.

256) **t. kūn:** bend, curve, hump on the back, humpback, snail.  
      (p. 1605)
      **j. kun-uru:** to be crooked, twist oneself.

55)  **t. catt-ām:** rule, order, regulation, wooden frame, model.  
      (p. 1899)
      **j. sad-āmu:** to regulate official or holy affairs, fix (a date, etc.).

187) **t. cīl-āppu:** to churn, stir, agitate. (p. 2118)
      **j. sīr-īlā:** to agitate each other.
III. Correspondences Classified by Categories

329) T. nér: to resemble, equal. (b. 3124)
     J. nir-u: to resemble, be alike.

113) T. map-a: to wed, embrace, be united, mingled, come together, happen, be fixed, attached, shine, copulate with, live in company with. (p. 3818)
     J. man-agari: to embrace and copulate (with).

90) T. pji-u: to perish, die, set. (b. 3190)
     J. fat-u: to get to an end, die; to come to anchor, cast anchor.

247) T. muk-am: face, mouth. (b. 4003)
     J. muk-u: to face, turn one's face to.

291) T. musk-u: to plunge, sink, be immersed. (p. 4090)
     J. mög-uru: to immerse, dive.

293) T. murr-u: to surround, besiege, blockade. (b. 4118)
     J. mifr-u: to guard, watch, defend, cover.

200) T. vil-ampu: to speak, say, proclaim openly, make public, reveal. (p. 4460)
     J. wur-wuru: to divine, tell a person's fortune.

5-2) actions with a hand

2) T. akal: to spread, widen, extend, depart, go away. (o. 9)
     J. ak-u: to open, be opened, become vacant.

6) T. att-u: to unite (as two or more parts), make to fit in with one another, apply (as medicine); n. sewing. (o. 43)
     J. at-u: to apply.

11) T. ajj-i: to beat, strike, dash against, strike, defeat, overcome, slay, punish; n. blow, strike. (o. 67)
     J. at-u: to hit, strike, apply.

12) T. ajj-u: to join, stick, paste (tr.). (o. 86)
     J. ni-u: to patch up, join.

132) T. äj-u: to dance, act a part or play, play, sport, cohabit, fight,
go, wander about; say, do. (o. 290)
J. asobu: to play a musical instrument, to play, dance.

211) T. utō-u: to discard, throw away. (o. 536)
J. uta-u: to throw (cast, fling) away, dump.

304) T. eyi: to discharge arrow; n. arrow. (o. 691)
10. eyi: shooting, arrow.
J. i-iru: to discharge an arrow, shoot (a bird or animal).

306) T. eiru-u: to throw out (as water from a vessel). (o. 735)
J. iru-u: to pour from a vessel.

348) T. eri-u: to press, hug close, stamp (as a seal), press down, press upon. (o. 859)
J. osu-u: to press (down), stamp, push.

340) T. ókō-u: to rise high, ascend (as a flame), be lofty, lift up, raise. (o. 870)
J. ag-u: to lift up, raise.

45) T. kari-u: to mix, join together, unite. (o. 1092)
J. kar-amu: to twine round, twist about so as to join.

53) T. karānku-u: to whirl; n. whirling, gyration, kite. (o. 1168)
J. karago-u: to tie up (round), tuck up (one’s clothes), bind.

223) T. kuvav-u: to be piled up; heap up, gather. (o. 1449)
J. kufaru-u: to add, add up, sum up, increase, gain.

230) T. kori-i: pit, hole, hollow, cavity, depression, excavation, pond, well; to be hollowed out (as a hole, pit, cavity). (o. 1511)
J. kur-u: to bore a hole (in wood, etc.), hollow out.

61) T. cala-rni: bleaching or washing of cloth, washed cloth.
(J. 1957)
J. sara-su: to wash and bleach.

142) T. cae-u: to stretch out as the arms and legs from latitudinal.
(o. 2007)
(cf.) cāe-u (Kannada): to stretch out, hold out, extend, stretch
III. Correspondences Classified by Categories

forth, put out as the hand etc. (p. 2007)
J. sas-u: to extend, stretch straight.

350) T. col-i: to strip off, peel off, tear. (p. 2336)
J. sör-u: to shave.

239) T. tum-i: to cut off, saw, keep off. (p. 2727)
J. tum-u: to cut off, pick, keep off.

241) T. tur-a: to tunnel, bore. (p. 2743)
J. tur-anuku: to bore, pierce through. (anuku means 'to pierce')

98) T. par-a: to spread, be diffused, be broad (as a plane surface).
(p. 3255)
V. pär: expanse, earth. (p. 3255)
J. fär-a: open field.

99) T. par-i: to separate, be sundered, break off. (p. 3267)
J. far-asu>barasu: to break to pieces, kill, do away with.

105) T. pagr-u: to grasp, seize, catch, hold, receive, adhere to, touch,
be kindled, stick, become joined to or welded together (as metals soldered). (p. 3320)
J. far-u: to adhere, touch, stick.

190) T. piö-a: to squeeze or mash between the palms. (p. 3404)
J. fis-igu: crush, squash, squeeze firmly.

192) T. pij-i: to catch, grasp, seize, capture. (p. 3412)
J. fis-i: to grasp firmly, tightly.

193) T. pip-a: to entwine (intr.), tie, unite, copulate, fasten, clasp each other's hands as in dancing. (p. 3423)
J. fin-eru: to twist, twirl, twiddle.

195) T. piq-i: to squeeze, express, press out with hands, drip, exude,
shed or pour (as rain). (p. 3440)
J. fis-u: to press out, drip, exude.

353) T. pot-ar: to swell, increase. (p. 3683)
100 Sound Correspondences between Tamil and Japanese

J. foi-ru: to blister, be bloated. (dialectal)

246) T. put-aí: to bury, hide, conceal, cover. (p. 3686)
J. fut-a: lid, cover, cap.
J. fun-agu: to cover, shut, obturate; block up.

249) T. mu-j-i: to tie, fasten, make into a knot. (p. 4030)
J. mus-ubu: to tie up, fasten.

261) T. muij-ú: to cover, shroud, veil, hide, enclose. (p. 4132)
J. mus-ú: to hide, deceive. (dialectal)

118) T. viku-ú: to separate, divide, apportion, distribute, divide.
(p. 4255)
J. wak-ú: to divide, part, separate.

128) T. uuvu-ú: to snatch, take hold of, carry off, sweep away.
(p. 4329)
J. sa-ú: to snatch, carry off.

197) T. viku-ú: to be tight, stiff or hardened. (p. 4411)
J. lik-ú: to be stiff, be contracted, have a cramp (in a leg).

199) T. vili: to sell, put on sale, be sold. (p. 4448)
J. wir-ú uru: to sell; offer (thing) for sale.

331) T. vej-ú: to engrave, dig as a well, injure, destroy. (p. 4507)
J. wer-ú: to chisel, engrave.

5-3) actions with feet

3) T. ak-al: to spread, widen, extend, depart, go away. (p. 9)
J. ak-ar: to spread, disperse, part, leave.

24) T. al-akká: to strut, swagger, to shake (tr.) slightly. (p. 203)
J. ar-akká: to walk, go on foot, walk about.

130) T. ikk: to shake (intr.), agitate. (p. 432)
J. ir-akká yurakku: to shake, swing, sway.

322) T. ekk: to go, pass, walk. (p. 740)
J. ik: to go, go away (from the speaker), leave (for).
III. Correspondences Classified by Categories

303) T. ets-u: to reach up to, come within reach, approach, be attained. (o. 669)
   J. ir-u: to enter, enter into a room or an enclosure, come within reach.

349) T. 6pp-u: to drive away, cause to flee, scare away as birds.
   (o. 2351)
   J. df-u: to drive away, drive (a horse, cow, etc.), chase.

46) T. kal-a1: to disperse (as an assembly, a defeated army), be scattered (as clouds), be ruined. (o. 1102)
   J. kar-u: to depart, separate.

60) T. cur-ukku: to slip or slide, go astray. (o. 2048)
   J. sar-u: to go away, leave, quit.

75) T. tatt-u: to leap, jump, skip, hop, go by leaps and jumps.
   (o. 2490)
   J. tat-u: to spring from, set forth, go off.

78) T. tav-ir: to abstain, refrain, cease, become extinct, stay, abide, subside, subside, abide, leave, separate from, forsake. (o. 2839)
   J. tab-i: abiding at a place away from one’s home.

147) T. tav-u: to fly, spread, jump up, leap over. (o. 2596)
   J. tab-u: to fly, flutter, soar.

298) T. tav-u: to sprinkle, scatter, spread out as grain for fowls.
   (o. 2791)
   J. tob-u: to scatter, fly, soar, flutter, jump, leap, hop, skip.

202) T. ni: to separate from, renounce as the world, put away, abandon, leave, be removed. (o. 3052)
   J. i-nu: i ‘here ‘i-nu ‘to go away, leave’.

203) T. aṣṣek-u: to leave, go, separate from, pass over, turn away.
   (o. 3052)
   J. nig-u: to run away, escape, get loose.

100) T. par-i: to run, go out, escape. (o. 3268)
6. Statio-temporal Recognition, Perception and Feeling

6-1) place and time

206) ṭ. uv-aq: upper place, place above. (p. 475)  
   J. uf-a: the upper part, the top, the summit, the head, the outer part.

264) ṭ. ut-ir: to drop off (as leaves, fruits), fall out (as hair), be blasted, drop down (as tears), crumble (as cakes). (p. 526)  
   J. ič-u: to fall, drop, come (go) down, crash.

219) ṭ. uf: inside, interior of a place, mind, heart, a locative ending. (p. 600)  
   J. ur-a: inside of something, back, rear, reverse side.

253) ṭ. ūj-u: the middle, that which comes between, waist. (p. 633)  
   J. ut-u: the inside, the interior.

37) ṭ. kaq: place, site. (p. 975)  
    J. ka: place.

81) ṭ. naj-u: middle, centre. (p. 2959)  
    J. na: middle.

97) ṭ. pamp-al: expanse, spaciousness, luxuriance. (p. 3255)  
    J. fab-a: width, breadth.

205) ṭ. mî: top, height, loftiness, sky, heavens, dignity. (p. 3966)  
    J. mî: an honorific prefix used for anything relating to a god or an emperor.

300) ṭ. mûj-u: root, cause, origin. (p. 4133)
III. Correspondences Classified by Categories

160) T. vāy: edge, rim, edge as of a knife, mouth, lip, word, speech, (o. 4385)
J. fa: edge of a blade, edge.

173) T. Ḭiḥā: here; this world. (o. 351)
J. ima: now. (i 'this' ma 'point of time')

175) T. ṭṣ-ai: middle in space or time, interval, gap, unfilled space, waist. (o. 380)
J. it-o: interval, gap (in time).

354) T. pōt-u: time, opportunity. (o. 3724)
J. fōt-o: lapse of time.

6-2) perception and feeling

196) T. mis-i: eye, eyeball, knowledge, wisdom. (o. 4458)
J. mir-u: to look, see.

158) T. pār: to see, look at, examine, inspect, know, look ior.
(o. 3368)
J. (ma)fār-u: to look. (ma means 'eye').

308) T. cepp-u: to say, speak, declare. (o. 1636)
J. if-u: to say, speak. (see the note on page 51.)

96) T. pap-i: to speak, say, declare (used of a superior); order, command. (o. 3212)
J. fa-asso: to speak, say, talk.

160) T. vāy: word, speech, mouth, lip, edge, rim, edge as of a knife.
(o. 4385)
J. fa, ba: word, speech. (fa is an element in kōšo-fa or kōtōba) kōtō means 'matter, expression'.

287) T. mun-umumu: to mutter, murmur. (o. 3978)
J. mūn-ōmūnō: to murmur, talk in whispers. (dialectal)
222) **t. kut-alai:** lisp, prattle of children, soft talk (as of young girls). (p. 1418)

J. **kut-aru:** chat, chatter, gabble. (dialectal)

135) **t. är:** to shout, roar, bellow; slander, vilify. (p. 312)

J. **ar-agafu, ar-asofu:** to brawl, wrangle, compete.

265) **t. ur-appu:** to whoop, shout so as to menace or intimidate, bluster, roar, frighten, cause to sound loudly. (p. 557)

J. **ōr-abu:** to shout.

314) **t. ter-ul:** to know, gain true knowledge, perceive, ascertain, understand clearly, be renowned, be clear, lucid. (p. 2815)

J. **sir-u:** to know, be aware of, learn, be informed of; understand.

220) **t. urank-u:** to sleep, feel drowsy, be weary. (p. 606)

J. **urag-u:** to sleep, feel drowsy.

83) **t. nam-pu:** to long for, desire intensely, trust, confide in, rely on, believe, have faith in, hope, expect. (p. 2975)

J. **nam-u:** to desire intensely.

281) **t. puk-ulvu:** pride, arrogance. (p. 3477)

J. **fōk-ōru:** to be proud, take a pride.

284) **t. pur-i:** to desire. (p. 3518)

J. **fōr-u:** to have a desire for.

101) **t. par-i:** to be affectionate. (p. 3269)

J. **fas-i:** to have a sympathy with, think tenderly of.

213) **t. uy-ar:** to rise (as water), move toward the meridian (as a heavenly body), be high, elevated, lofty, grow, increase, be excellent, eminent. (p. 555)

J. **uy-a:** to respect.

4) **t. aikhal-āy:** to lament, grieve, sorrow, be envious, covet. (p. 33)

J. **āgar-asī:** to be lamentable, grievous.

26) **t. aval-am:** suffering, pain, distress, poverty, want, sorrowing.
care, anxiety, fault, sickness, disease. (p. 225)

j. afar-e: sorrow, pity, suffering, sympathy, tender feeling.

207) t. uk-a: to be pleased, be glad, desire, hanker after. (p. 476)
j. uk-aru: to be gay, in high spirits, make merry.

227) t. kur-qil: to curl; n. curl, lock of hair, woman’s hair. (p. 1494)
j. kur-umeku: to curl, turn round.

229) t. kur-appu: to mix, stir, confuse, disturb, bewilder, disconcert. (p. 1510)
j. kur-ofu: to become insane.

115) t. may-ašku: mental delusion, stupor. (p. 3852)
j. may-ar: to cheat, deceive.
j. may-ofu: to be perplexed, be puzzled.

107) t. maš-am: ignorance, folly, simplicity, credulity, artlessness, tenderness, acquiescence. (p. 3798)
j. maš-at: ignorance, simplicity, credulity.

33) t. kašamp-an: unruly person. (p. 936)
t. kašamp-i: lewd woman.
j. kadam-u: to be crooked, perverse, lewd.

5) t. acas-u: stupidity, fool. (p. 40)
j. asar-o: foolish, superficial.

319) t. peć-ai: female of animals and birds, woman, girl. (p. 3608)
j. fitai > bita, bitai: vulgarism denoting woman, girl. (dialectal)

258) t. eur-ai: robbery, dacoity, pillage. (p. 2264)
j. sur-i: thief, pickpocket; to rob, deprive.

6-3) state of things (adjective)

178) t. ir-uku: to daub, smear, rub over (as mortar). (p. 428)
t. ir-ai: to rub so as to be dissolved (as a pill in honey or milk), daub, paint, draw.

j. ir-o: colour (to be smeared on cloth, etc.).
315) t. tel-i: become white, to become clear, be bright (as the cour. tenance). (p. 2825)
   cf. (Telugu) tel-i: white, pure.
   j. sir-a, sir-o: white.

224) t. kur-āl: dim, tawny colour. (to be black). (p. 1479)
   j. kur-o: dark, black.

27) t. avur-i: indigo plant. (p. 228)
   j. awō: blue. (name of colour) (sometimes verging into green)

28) t. avir-i: indigo plant. (p. 228)
   j. awl: indigo plant.

323) t. ēṭṭ-u: red. (p. 1607)
   j. sī-a: red.

278) t. tuk-ir: red coral, coral seaweed. (p. 2686)
   j. tōk-i: coral colour.

240) t. tuyy-a: pure, holy, clean, immaculate. (p. 2742)
   j. tuy-a: gloss, luster, brightness.

144) t. cāy-am: colour, tinge, tint, dye, true colour, real nature.
   (p. 2027)
   j. say-a: to be of vivid colour, clear, bright, lucid.

94) t. patt-ai: painted stripe (as on a temple wall), piebald colour,
   dapple. (p. 3266)
   j. fād-ara: dappled, mottled.

326) t. cēk-u: solidity, hardness. (p. 2302)
   j. sik-ō: to be solid, too big, rough and rustic.

325) t. cēk-aram: that which is secured, savings. (p. 2301)
   j. sik-a: to be solid, secured.

141) t. cāy: to grow thin. (p. 307)
   t. āy: to diminish, be reduced; n. smallness. (p. 307)
   j. sa: small, little, shallow, thin. (used also as a prefix).
107

III. Correspondences Classified by Categories

260. t. per-u: to grow thick, large, stout, become numerous. (o. 3613)
   J. fir-∅: wide, broad, spacious, large, big.

266. t. upp-u: to become big (as a seed), bloom, puff up (as the abdomen), rise (as leaven). (o. 573)
   J. ëf-∅: to become big, grow up.

161. t. māŋ: to be full, abundant, great. (o. 3957)
   J. manesi: to be many in number, repeated many times.

181. t. ił-aku: to become relaxed (as a bowstring), get loose (as screws), become pliable (as melted iron). (o. 433)
   J. ir-∅-yura: to be loose, lax, slack, pliable.

260. t. mûcna-alu: rancidity, anything that has become rancid., anything unclean. (o. 4127)
   J. mus-∅: filthy, squalid, sordid, dirty.

313. t. ëck-al: to be tender-hearted, melt as wax, become loose. (o. 2383)
   J. nik-∅: soft, tender-hearted.

84. t. nul-akkal: to crumple as cloth or paper, soil slightly, sully, tarnish. (o. 2987)
   J. nar-∅: to be crumpled.

80. t. tal-ar: to grow weary, enfeebled, grow slack, become flabby from age, become relaxed as a tie or grip. (o. 2551)
   J. tar-asu: to be weary, foolish; simpleton.

121. t. var-u: error, mistake, failure, fault, lapse, damage, loss, sin, scandal, ill-repute, solecism, impropriety of language. (o. 4336)
   J. war-∅, war-∅: bad, evil, ill, wrong, immoral, injurious, harmful, coarse.

124. t. vaŋ-ʔu: low, mean conduct. (o. 3223)
   J. ṭad-∅: shame, conduct of a low grade.

93. t. paʃ-t: lawless, unbridled person, thief, prostitute. (o. 3200)
   J. fait-t: rompish girl, beggar, menstruation. (dialectal)
307) t. e: interrogative base; pref. before a noun, meaning 'what, which'. (e before consonant, ee before vowel.) (p. 4228)
  j. i: interrogative base, as in:
    itu when.
    idaku where (ku means 'place').
    idure which, who (re means 'direction').
    iduri which direction (ti means 'direction').
    ika how, why (ka means 'state of things, figure of things').
    iku how many (ku is an adverbial suffix).

117) t. mar-u: another, other, next. (p. 3903)
  j. mai-a: another, other.

290) t. mar-u: all, entire, whole, large. (p. 4095)
  j. mör-o: all, entire.

330) t. vei-avela: to quake, tremble (as one's limbs). (p. 4451)
  j. war-aewera: to shake one's body under the influence of wine.

237) t. tuv-tam: piece, fragment, bit, small piece of cloth. (p. 2712)
  j. tud-a: to be cut into fragments.

41) t. kamm-al: hoarseness, sore throat. (p. 1044)
  j. kam-mo: to become hoarse, be rough or jarring (as a wind instrument).
  j. kam-a: noisy, boisterous.

245) t. put-u: to swell, dilate, puff up (as from a blow); n. bulkiness, protuberance. (p. 3494)
  j. fut-o: bulky, thick, plump, fat.

310) t. enoj-u: ball used in game, ball of thread. (p. 2275)
  j. sid-a: anything like a ball, (acorn, periwinkle, creel etc.)
  j. sid-ami: acorn.
  j. sit-ami: a bamboo basket in the shape of a ball, crate, creel, fish-basket.
  j. sit-adami: periwinkle.

267) t. kuji-u: secret. (1393)
  j. kōs-o: secret, hidden goods, moonshine, bootleg.
Bibliography


—. "Japanese and Dravidian with Special Reference to Words Beginning with Original *k-," Bulletin of the Faculty of Arts and Sciences. Kinki University, Dec. 1975.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Price</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>S. K. A. G. Tamil-Japanese Dictionary</td>
<td>125.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-English Dictionary</td>
<td>30.00</td>
</tr>
<tr>
<td>English Tamil Dictionary</td>
<td>20.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Indian Epistemology</td>
<td>125.00</td>
</tr>
<tr>
<td>T. S. R. Tamil-Japanese Dictionary</td>
<td>80.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Telugu Dictionary</td>
<td>75.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Dravidian Languages - Tamil, Telugu</td>
<td>75.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Welsh Dictionary</td>
<td>80.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Bengali Dictionary</td>
<td>18.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Marathi Dictionary</td>
<td>18.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Kannada Dictionary</td>
<td>30.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Tamil Dictionary</td>
<td>60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Tamil Dictionary</td>
<td>64.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Punjabi Dictionary</td>
<td>56.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Punjabi Dictionary</td>
<td>125.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>110.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>110.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>110.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>60.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>100.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>65.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>95.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>85.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>150.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>200.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>30.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>75.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>35.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>29.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>30.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>35.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>175.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>40.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>75.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>75.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>55.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>150.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>20.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>100.00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tamil-Sanskrit Dictionary</td>
<td>175.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pub.No. 390  SOUND CORRESPONDENCES BETWEEN TAMIL & JAPANESE  35.00